

# La llegenda de fra Joan Garí al segle XVI: Estudi i Edició acarada de dues versions castellaness basades en un text català antic

*The legend of Friar Joan Garí in the 16th Century: Compared Study  
and Edition from two Castilian versions based on an ancient Catalan text*

JOAN MAHIQUES CLIMENT

Universitat Jaume I, Espanya

[jmahique@uji.es](mailto:jmahique@uji.es)

<https://orcid.org/0000-0002-6195-3951>

Citació: Mahiques Climent, Joan (2022). La llegenda de fra Joan Garí al segle XVI: Estudi i Edició acarada de dues versions castellaness basades en un text català antic. *Ítaca. Revista de Filologia*, (13), p. 61-100.  
<https://doi.org/10.14198/ITACA2022.13.04>

**Resum:** La llegenda de fra Joan Garí, primer eremita de Montserrat, es documenta entre els segles XIII-XV a través de textos escrits en llatí o en català, però en el segle XVI aquest mateix relat es va transmetre sobretot a través d'obres devotes o historiogràfiques impreses en castellà per autors com Pedro de Burgos, Pedro de Medina o Pere Antoni Beuter. En aquest article s'ofereix un panorama general sobre les reescriptures medievals o cinc-centistes d'aquesta llegenda, i es posa especial èmfasi en dues de les versions castellaness més extenses, ambdues anònimes: la *Historia de fray Juan Garín*, sense dades tipogràfiques però impresa a Toledo durant els darrers dies de 1527 o poc després; i la *Vida de fray Juan Garín* (València, 1561), basada en el *Libro de los milagros* (1536) de Pedro de Burgos. La *Vida*, gairebé desconeguda, ens ha arribat a través d'un plec solt de la Biblioteca Comunale Augusta de Perugia. A banda d'introduir i comparar la *Historia* i la *Vida* amb altres versions de la mateixa llegenda, aquest article ofereix una edició acarada d'ambdós textos.

**Paraules clau:** Segle XVI, llegenda, Montserrat, eremitisme, diable, marededeu trobada, hagiografia, traducció, edició.

**Abstract:** The legend of friar Joan Garí, the first hermit of Montserrat, is documented between the 13th and 15th centuries through texts written in Latin or Catalan, but in the 16th century the same story was transmitted mainly through devotional or historiographical printed works written in Spanish by authors such as Pedro de Burgos, Pedro de Medina or Pere Antoni Beuter. This article provides an overview of the medieval or sixteenth-century rewritings of this legend, with special emphasis on two of the most extensive Spanish versions, both anonymous: the *Historia de fray Juan Garín*, without typographic data but printed in Toledo during the last days of 1527 or shortly thereafter; and the *Vida de fray Juan Garín* (Valencia, 1561), based on the *Libro de los Milagros* (1536) by Pedro de Burgos. The *Vida*, an almost unknown work, has reached us through a chapbook of the Biblioteca Comunale Augusta in Perugia. In addition to introducing and comparing the *Historia* and the *Vida* with other versions of the same legend, this article offers a face-to-face edition of both texts.

**Keywords:** 16th century, legend, Montserrat, hermitism, devil, found images of the Virgin Mary, hagiography, translation, editing.

**Rebut:** 22/05/2022, **Acceptat:** 22/06/2022

Aquest treball és subjecte a una llicència de Reconeixement 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY 4.0) (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>).  
©2022 Joan Mahiques Climent



1. VERSIONS DE L'EDAT MITJANA I DEL SEGLE XVI \*

De la llegenda de fra Joan Garí es conserven tres versions medievals, dues en català i una en llatí.<sup>1</sup> La més antiga de totes remunta a l'any 1239 i es troba referenciada en el volum cinquè de la *Crónica de la Orden de San Benito* de fra Antonio Yepes, imprès en l'any 1615.<sup>2</sup> El frare benedictí transcriu l'inici d'un retaule que es trobava al claustre dels Llangardaixos, a l'abadia de Montserrat, i n'indica la data que hi havia inscrita. El fragment en qüestió és com segueix:

en los claustros del Monasterio de nuestra Señora de Monserrate, està vn retablo de pintura antigua, en que se muestra cifrada la historia referida. Este se puso ha mas de 370 años, y en el se muestra vn letrado grande escrito en lengua Lemosina (que es la Catalana antigua) en donde se leen todos los sucessos, que atras dexamos señalados, que por no cansar al lector no le traslado en el presente lugar, solo pondre la cabeça del Epitafio, y la fecha. *En lo present Retaula (dize) es contenguda breument, la historia, ò vida de aquel deuot, è singular ermita, Frara Iuan Guarin, lo qual inspirat de la gracia del sant Spirit venech fer penitencia, en la presente montaña de Monserrat, è principia lo presente Monastir sols inuocacio de Madona Santa Maria, en lo qual gloriosament fina sos dies.* Y concluye esta escritura, *anni 1239.* (YEPES: 1615, f. 227v)<sup>3</sup>

D'aquest retaule, que fou destruït el 1811 quan les tropes napoleòniques assetjaren i incendiaren el monestir, se'ns ha conservat una transcripció del text inserida en la *Histoire de Notre Dame du Montserrat* de Louis Montegut (1739, 254-266): el text publicat es basa en la còpia d'un informant anònim que hi afegeix a l'inici i al final un breu comentari en castellà que Montegut també incorpora a la seua obra historiogràfica.<sup>4</sup> Aquest espècimen de la llegenda montserratina, en principi datat de 1239, planteja alguns problemes cronològics, sobretot perquè la llengua catalana del text transcrit és la pròpia del segle xv i no d'abans. Per a Miquel i Planas (1940, 56), una possible hipòtesi que explicaria aquesta distància entre la datació del retaule i la llengua del text transcrit seria considerar que el corresponçal de Louis Montegut s'hauria excedit en el seu zel tot consultant i transcrivint el text amb el

(\*) Aquest article s'emmarca en el projecte de recerca UJI-B2020-04, finançat per la Universitat Jaume I.

1. Sobre les versions medievals, vegeu Miquel i Planas (1940, 45-70) i Alarcón (2007a), en qui es basa la nostra síntesi sobre els primers testimonis de la llegenda de fra Joan Garí.
2. Corregim un error transmès en diversos estudis segons els quals la història de fra Joan Garí és al·ludida a la *Crónica* de Yepes publicada el 1609. En realitat, aquesta data es correspon només als volums I i II de l'esmentada obra, però el cas de fra Garí es tracta en el volum V, publicat en 1615. Sobre la vida i l'obra de fra Antonio Yepes, vegeu Pérez de Urriel (1959, v-XLVII).
3. Hem optat per transcriure aquesta citació sense regularitzar les grafies, ja que fra Antonio de Yepes introdueix algunes errates en la transcripció de l'encapçalament del retaule. D'aquesta manera el lector pot saber amb exactitud què va indicar aquest cronista de l'orde benedictí. En tot cas, en el fragment citat, on es llegeix «venech», «presente» i «sols», s'hauria d'entendre «vench», «present» i «sots».
4. El text reportat per Louis Montegut es pot llegir també a l'estudi de Miquel i Planas (1940, 52-55).

suport d'una altra font rellevant, probablement un còdex avui en dia ignot, citat en diverses obres historiogràfiques cinccentistes o posteriors sobre el cenobi montserratí.

La segona versió està escrita en llatí i data del segle XIV. S'ha conservat íntegra en un manuscrit setcentista, concretament el ms. Espanyol 321 de la Bibliothèque nationale de France. Segons indica Altès (1989), aquest testimoni tardà es basa en el primer dels miracles del *Llibre Vermell*, que s'ha conservat en estat acèfal des de ja fa temps.<sup>5</sup>

La tercera versió, en llengua catalana, s'ha conservat a través d'una còpia única i acèfala que es conserva al Còdex 6 de l'Arxiu Capitular de Barcelona. Tal com s'indica a BITECA (manid 1207), aquest manuscrit té una nota d'un antic posseïdor datada de l'any 1439, la qual cosa ens especifica que la seua data més tardana de redacció no pot ser posterior a aquest any.<sup>6</sup>

Més endavant, en el moment que més s'escaiga, posarem de manifest altres aspectes rellevants de les versions medievals. L'article que ara introduïm, però, té com a focus principal les versions castellanés del segle XVI i, més específicament, dues de les reescriptures més extenses que s'han conservat en aquesta centúria. Ens referim, concretament, a aquestes dues obres impreses:

*La hystoria de fray Juan garin y de como fue fallada la ymagen de nuestra señora de monserate.* (Sense informació tipogràfica, però imprès en Toledo, ¿per la societat formada per Francisco Alfaro, Cristóbal Francés i Miguel de Eguía?, al final de 1527 o a principis de 1528). Únic testimoni conservat en la Biblioteca de Catalunya, amb la signatura: 11-vi-29.<sup>7</sup> A partir d'ara ens referirem a aquest imprès com la *Historia de 1527*.

*La vida de fray Juan Garin fielmente sacada de la hystoria de nuestra señora de Monserat agora nueuamente en el año. 1561.* (València, Joan Navarro, 1561). Únic testimoni

---

5. Aquesta versió llatina ha estat editada per Altès (1989, 17-18). Vegeu la transcripció del text llatí acompanyada d'una traducció al català, a la pàgina web *Tot Montserrat* (2022, «El Llibre Vermell de Montserrat»). El ms. Espanyol 321 fou presentat i estudiat per Albareda (1920-1921). El *Llibre Vermell*, catalogat com el ms. 1 de la Biblioteca de l'Abadia de Montserrat, també inclou obres catalanes, que són descrites a BITECA (manid 1057), i es pot consultar en facsímil a la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (*Llibre Vermell* 2002).

6. Aquest manuscrit inclou miracles marians i poemes devots publicats i estudiats per Barnett (2010; 2012), Bohigas (1956), Spaggiari (1977) i Baucells Reig (2003a; 2003b). Del contingut d'aquest còdex també s'ha ocupat Massó i Torrents (1914, 146-147, núm. 1). La vida acèfala de fra Joan Garí que s'inclou en aquest manuscrit ha estat transcrita per Miquel i Planas (1940, 61-67).

7. Givanel Mas (1920) publicà una transcripció íntegra, sense regularitzacions ortogràfiques, d'aquesta edició antiga; també en reproduí la portada. La identificació tipobibliogràfica que ara proposem no ha estat apuntada en cap estudi precedent, i es basa en una coincidència: part dels materials gràfics de la portada d'aquesta edició foren utilitzats també en un altre imprès, l'*Ordinarium misse ex diversis sanctorumque patrum decretis* de Joan Buchardus (Toledo, Francisco Alfaro, Cristóbal Francés i Miguel de Eguía: 1527). Vegeu Ruiz Nebrillo (1991, 81-83). He de manifestar el meu agraïment a la Dra. Mercedes Fernández Valladares, que ha atès amablement diverses consultes que li he fet, sense les quals jo no hauria pogut identificar el lloc d'impressió de la *Historia de fray Juan Garín*.

conservat en la Biblioteca Comunale Augusta de Perugia, amb la signatura: IL1402 (16).<sup>8</sup> A partir d'ara ens referirem a aquest imprès com la *Vida* de 1561.

Ambdues reescriptures són diferents i no semblen dependre l'una de l'altra, però, tal com veurem més endavant, tenen algunes similituds, tot i que sengles textos presenten també algunes divergències que els vinculen, cada un d'ells per separat, a altres redaccions de la mateixa llegenda. Com la *Historia* y la *Vida*, les altres versions castellanques conegudes i datades del mateix segle XVI es van transmetre totes elles per via impresa. Ací ens limitem a esmentar-les breument:<sup>9</sup>

Pedro de Burgos. *Libro delos Milagros hechos a inuocacion de nuestra señora de Montserrat y de la Fundacion Hospitalidad y Orden de su sancta casa y del Sitio della y de sus hermitas*. Barcelona, Pere Monpezat, 1536.

Pedro de Burgos. *Libro de la Historia y Milagros hechos a inuocacion de nuestra Señora de Montserrat*. Barcelona, Pedro Monpezat, 1550.<sup>10</sup>

Pedro de Medina. *Libro de grandezas y cosas memorables de España*. Sevilla, Doménico de Robertis, 1548.<sup>11</sup>

Pere Antoni Beuter. *Segunda parte De la Coronica general de España y especialmente de Aragon, Cathaluña y Valencia. Donde se tratan las cobranças destas tierras de poder*

- 
8. La identificació tipobibliogràfica d'aquest plec solt de Perugia s'explicita en el f. [8r], just abans de la taula de capítols copiada en el revers del mateix full. Els elements gràfics d'aquest imprès coincideixen amb els d'altres plecs del mateix volum factici. Vegeu-ne la descripció d'Infantes (2013, 43-44, núm. 16), i els apunts de Mahiques & Rovira (2013; 2014) sobre els plecs d'aquesta col·lecció impresos per Joan Navarro.
9. Hi ha una versió francesa inserida en un dietari del viatge de Felip el Bell a la península Ibèrica entre els anys 1501 i 1503. L'escriptura d'aquest viatge fou realitzada o, si més no, supervisada per Antoine de Lalaing (c. 1480-1540). Aquest text manuscrit es pot consultar a l'edició de Gachard (1876). Aquesta relació de l'estada del rei borgonyó a Montserrat recorda altres llegendes fabuloses vinculades al cenobi català, com és la visita de Remondin, l'espòs de Mel-lusina. Miquel i Planas (1940, 103-104) reporta aquest testimoni i referencia també les versions de Pedro de Medina i Jaume Prades. També coneixia, a través d'una edició de 1556, la segona versió inserida en el *Libro de la historia y milagros* de Pedro de Burgos. Sobre les dues redaccions atribuïdes a aquest monjo benedictí, vegeu la nota següent.
10. Les versions de 1536 i 1550, inserides en diferents edicions del mateix llibre escrit per Pedro de Burgos (+1536), són substancialment diferents. Tot i que, per motius merament pragmàtics, en aquest estudi ens referim a Pedro de Burgos com si fos l'autor de les dues redaccions, la data d'òbit d'aquest monjo i la cronologia aporten dades suficients per concloure que els canvis operats en el *Libro de la historia y milagros* de 1550 no foren introduïts per l'esmentat monjo sinó per una altre escriptor. La versió de 1550 és la que transmeten les impressions posteriors de la mateixa obra. Lamarca (2015) descriu i localitza quatre exemplars de l'edició de 1536 (núm. 246); i també aporta aquestes dades sobre altres set edicions barcelonines de la mateixa obra publicades entre 1550 i 1594 (núm. 306, 328, 461, 569, 677, 743, 872). Del *Libro de los milagros* hi ha una traducció alemanya del segle XVI, en la qual s'incorpora la llegenda de fra Joan Garí.
11. Segons indica Cuesta Domingo (1994, 23-26), tot sembla apuntar cap a l'existència d'una reedició del 1549. En tot cas, el *Libro de grandezas* es va tornar a publicar el 1560 i el 1590; i corregit i ampliat per Diego Pérez de Messa, el 1595.

de Moros: por los inçlytos Reyes de Aragon, y Condes de Barcelona. València, Joan Mey Flandro, 1551.

Alonso de Villegas Selvago. *Flos sanctorum segunda parte y historia general en que se escribe la vida de la virgen sacratissima madre de Dios y Señora nuestra y la de los sanctos antiguos, que fueron antes dela venida de nuestro Saluador al mundo*. Barcelona, Damian Bages i Jaume Cendrat, 1586.<sup>12</sup>

Jaume Prades. *Historia de la adoracion y uso de las santas imagenes, y de la imagen de la fuente de la salud*. València, Felipe Mey, 1596 (però el peu d'impremta d'alguns exemplars indica: 1597).

Aquestes sis versions es caracteritzen pel fet d'integrar el relat de fra Joan Garí en una compilació historiogràfica més àmplia, centrada en el cenobi montserratí, o en la devoció mariana i el culte de les imatges trobades, o la història, geografia i grandeses d'Espanya. Entre totes les reescriptures que acabem d'esmentar, les dues més extenses han estat atribuïdes a Pedro de Burgos (†1536), tot i que aquest monjo benedictí, per motius cronològics evidents, no pot ser l'autor de la redacció publicada en 1550. En tot cas, no hi ha dubte que aquesta segona redacció de mitjan segle XVI, que té uns 4500 mots aproximadament, no només sintetitza el text de 1536 —d'unes 5700 paraules—sinó que també l'altera substancialment en alguns passatges, tant pel que es refereix a la informació de la trama argumental com pel que fa a l'estil. De fet, hi ha algunes coincidències entre la *Historia* de 1527 i el *Libro* de 1550 que semblen indicar que els canvis d'aquesta darrera versió, operats sobre el text de 1536, es basaven en alguna font propera al monestir de Montserrat: potser el manuscrit català antic tantes vegades al·ludit per la historiografia montserratina, o potser la mateixa *Historia* de 1527. Les dues versions de Pedro de Burgos són també, per via directa o indirecta, la font bàsica de les altres quatre. Alonso de Villegas s'inspira en Pedro de Medina, perquè hi afegeix les mateixes precisions geogràfiques sobre la situació de Montserrat i la seua distància respecte a Barcelona. Al seu torn, Jaume de Prades esmenta explícitament l'autoritat de Pere Antoni Beuter, però també es pot deduir que consultà el tractat de Pedro de Burgos, ja que incorpora algunes expressions que semblen derivar-ne.<sup>13</sup> Una data referida en aquestes versions és l'any 888: des de Pedro de Burgos fins a Jaume de Prades s'utilitza el 888 per situar l'inici de la història de fra Joan Garí, però el *Libro de la historia y milagros* (1550) comença situant també en aquest any la fundació del monestir de Ripoll, cenobi al qual foren donades les terres de Montserrat per part de Guifré el Pilós.

L'objectiu del nostre treball no és analitzar aquestes sis versions, des de Pedro de Burgos fins a Jaume de Prades, tot i que les divergències i similituds que hi ha entre elles, així com els diferents contextos en què s'insereixen, bé permetrien una anàlisi que, sens dubte, facilitaria la comprensió del relat de fra Joan Garí i la seua recepció en el segle XVI. Siga

12. D'aquesta obra, vegeu-ne la descripció realitzada per Lamarca (2015, núm. 740); altres edicions barcelonines d'aquest *Flos sanctorum* són referenciades sota els núm. 759, 808 i 1055. Cal advertir, però, que també n'hi ha edicions del segle XVI publicades en altres ciutats.

13. Aquesta dependència sembla deduir-se de les semblances entre passatges paral·lels, com succeeix en el següent cas referit al moment en què l'Enemic decideix temptar el sant ermità: «el Diablo enemigo de los hombres deuotos» (BURGOS: 1550, iiii); «el demonio enemigo de naturaleza humana» (PRADES: 1596, 286).



com siga, tot seguit centrarem la nostra atenció en la trama argumental de la llegenda de fra Joan Garí, prenent com a referència les dues versions catalanes medievals més quatre reescriptures cinccentistes del segle XVI: la *Historia* de 1527, la *Vida* de 1561 i les dues versions inserides en l'obra de Pedro de Burgos.

## 2. L'ARGUMENT DE LA LLEGENDA: TRADICIÓ LITERÀRIA I MOTIUS NARRATIUS

Tal com indica Alarcón (2007b), a qui seguim en aquesta breu introducció sobre les fonts de la llegenda de fra Joan Garí, en aquest relat hi ha dues trames narratives a les quals se superposa el tercer nucli que estaria format per les vicissituds de la troballa de la imatge de la Mare de Déu. Però quines són les altres dues trames? Ambdues es poden relacionar amb dos tipus diferents del catàleg de relats folklòrics d'Arne-Thompson, concretament AT 839 («The Three Sins of the Hermit») i AT 502 («The Wild Man»)<sup>14</sup>.

En consonància amb el tipus 839 hi ha el motiu de l'eremita que, temptat pel dimoni, cau en una concatenació d'horrenos pecats, generalment tres.<sup>15</sup> Això mateix s'esdevé en la història de Baršîšâ, d'origen siríac, ben difosa a l'Islam. Aquesta narració es va propagar arreu d'Europa a través de diverses compilacions, i passà a l'exemplari medieval a través d'obres com el *Libro de Apolonio* o l'*Speculum laicorum*. A grans trets, la trama comuna als relats de Baršîšâ i de Joan Garí explica com el diable, envejós d'un eremita de vida irreprotxable, idea i executa un pla per temptar-lo. Concretament, aconseguix que la filla del rei —o del comte—, endimoniada, entre en la seua cel·la; l'eremita la viola, la mata i oculta al pare què ha passat amb ella. D'aquesta manera l'eremita comet tres grans pecats. A partir d'ací, els dos relats són diferents: Baršîšâ acaba apostatant, mentre que Joan Garí segueix el camí del penediment, la confessió i la penitència. En aquest desenllaç divergent, la vida de fra Garí degué inspirar-se també en un altre model oriental ben estès a l'Occident medieval, és a dir, la llegenda de Jaume el Penitent, reelaborada al segle X per l'hagiòleg bizantí Simeó Metafrast. La penitència referida en aquesta hagiografia consistia, entre altres coses, a viure a dins d'una sepultura, entre ossos.

Si passem del pecats de l'eremita a l'home salvatge, hem de constatar que aquesta darrera representació també compta amb una casuística ben variada de testimonis medievals, però Alarcón considera que la llegenda de fra Joan Garí precedeix cronològicament altres relats tardomedievals que també combinen motius d'AT 839 i AT 502, com són la vida de Joan Crisòstom, la de sant Albà i la de sant Jean Paulus.<sup>16</sup>

14. En l'actualització d'Uther, coneguda sota les sigles ATU, el tipus 839 té el títol: «One vice carries others with it». En canvi, el tipus 502 té el mateix títol en AT i ATU. Cal advertir, però, que la llegenda de fra Joan Garí no desenvolupa de manera clara i inequívoca la trama narrativa dels tipus 839 i 502; només es pot assenyalar la concomitància d'alguns motius narratius afins.

15. Sobre els motius desenvolupats en aquesta trama, vegeu Taylor (1922-1923).

16. «Pues bien, esta historia de Baršîšâ cristianizada con la penitencia se une en un momento dado a la historia del hombre salvaje o eremita salvaje, de donde nace la historia de Garí. Charles Allyn Williams, investigador de las leyendas de los eremitas pilosos, constata que esta unión parece darse en primer lugar en la leyenda de Jehan Paulus ya que las versiones conservadas son del siglo XIII; para nosotros es en la leyenda de Montserrat donde por primera vez se unen estas

Després d'aquest breu panorama sobre la llegenda de fra Joan Garí en el context literari medieval, passarem a l'anàlisi de l'argument. Miquel i Planas (1940, 47-48) sintetitza la història en disset nuclis temàtics, a partir dels quals compara el retaule del claustre dels Llangardaixos amb el còdex de l'Arxiu Capitular de Barcelona. Ací va el llistat dels disset motius narratius, tal com són desglossats per Miquel i Planas, tot i que la nostra descripció del contingut és un poc més detallada, perquè d'aquesta manera es puga seguir l'argument d'aquesta llegenda montserratina:

1. Vida contemplativa de fra Joan Garí en una cova de Montserrat. Cada any va a Roma per guanyar les indulgències, i sempre que hi arriba les campanes sonen miraculosament per elles mateixes.
2. Diversos dimonis tempten fra Garí, sobretot de fornicació, homicidi i mentida, però l'ermità supera la prova i escarneix els temptadors.
3. Satan tria dos diables per fer caure fra Garí en aquests pecats.
4. La filla del comte de Barcelona és posseïda per un d'aquests dos diables. L'altre pren aparença d'ermità i s'uneix a fra Garí en la seua vida eremítica, per fer-lo caure en els tres pecats amunt esmentats.
5. La filla del comte és portada a fra Garí perquè aquest la guaresca. Els acompanyants de la donzella la deixen sola amb l'ermità i se'n van.
6. Fra Garí cau en els pecats de fornicació i homicidi; la víctima és la filla del comte de Barcelona.
7. Amb menyspreu, el diable retreu a fra Garí els seus abominables pecats i després desapareix.
8. Quan el comte de Barcelona o els seus servents reclamen la seua donzella, fra Garí menteix; diu que ha marxat i que des d'aleshores no l'ha vista.
9. Penedit, fra Garí va a Roma. Les campanes no sonen per si mateixes com abans.
10. El papa imposa una penitència a fra Garí, i aquest la compleix. Ha d'anar a quatre grapes com una bèstia fins que Déu el perdone.
11. El comte mana buscar la seua filla, que no és trobada.
12. Anant de caça, el comte i els seus servents troben i capturen fra Garí convertit en bèstia salvatge. Se l'emporten al palau del comte, perquè siga exhibida com a curiosa i exòtica atracció.
13. Descobriments de la imatge de la Verge de Montserrat. Un dissabte de vesprada s'hi atansen per primera vegada uns pastors que solen passar la nit a la muntanya. Són sorpresos per una gran llum i melodiosos cants. Corre la veu a altres persones i arriba fins al bisbe de Manresa, els quals contempen el prodigi un altre dissabte de vesprada. Present el bisbe, alguns s'hi atansen més i troben la imatge a dins d'una cova.
14. Translació de la imatge de la Mare de Déu i construcció de la seua capella. El bisbe vol emportar-se la imatge a Manresa; de camí s'hi aturen a descansar i, quan decideixen continuar l'itinerari, resulta que la imatge no es mou. És tot just el lloc on ara es troba.

---

dos historias, nuestra suposición se basa no tanto en la antigüedad de las primeras versiones conservadas ya que la fecha de 1239 puede ser dudosa, sino en el mayor parecido de éstas a la que se considera la fuente musulmana» (ALARCÓN: 2007b, 9).

15. El fill del comte, un nadó que encara no ha après a parlar, pronuncia miraculosament l'absolució de fra Garí, que, després d'haver confessat públicament els seus crims, també és perdonat pel comte.
16. Fra Garí recorda el lloc on enterrà la filla del comte. Tots hi van, l'exhumen i, miraculosament, la troben encara viva.
17. Fundació del monestir de Montserrat.

Tot seguit, en la taula de la Figura 1, podem veure la seqüenciació d'aquests disset episodis tal com apareixen al retaule de 1239, al còdex capitular, a les dues versions castellanes que publicarem en aquest article —la *Historia* i la *Vida*— i a les dues primeres edicions del *Libro* de Pedro de Burgos. En aquest punt avancem que la *Vida* de 1561 es basa, sens dubte, en la primera de les dues versions de Pedro de Burgos; precisament per això hem col·locat ambdues reescriptures en la mateixa columna.

Retaule de 1239 transcrit per Louis Montegut (1739)	Còdex 6 de l'Arxiu Capitular de Barcelona	<i>Historia de fray Juan Garín</i> ([Toledo, 1527-1528])	Pedro de Burgos, <i>Libro de los milagros</i> (Barcelona, 1536)  <i>Vida de fray Juan Garín</i> (Valencia, 1561)	Pedro de Burgos, <i>Libro de la historia</i> (Barcelona, 1550)
1	Acèfal	1	1	
2	Acèfal	2	2	
3	Acèfal	3	3	3
4	4	4	4	4
5	5	5	5	5
6	6	6	6	6
	7	7		7
				11
8			8	
			7	
9	9	9	9	9
10	10	10	10	10
11	11	11		
7				
9				
10				
12	12	12	12	12
	13	13	13	13
	14	14	14	14
15	15	15	15	15
16	16	16	16	16
17	17	17	17	17
13				

Figura 1

Taula amb la seqüenciació de disset motius narratius, tal com són desglossats per Miquel i Planas (1940: 47-48), en sis versions de la llegenda de fra Joan Garí



D'antuvi, es pot observar que el text del retaule, transcrit per Louis Montegut (1739), es diferencia clarament de les altres cinc versions ressenyades, no només pel format —és una obra plàstica que combina imatges amb breus explicacions de les escenes representades— sinó també perquè no reporta els episodis de la translació de la imatge de la Verge Maria i la construcció de l'església al lloc on eixa marededeu s'atura (núm. 14).<sup>17</sup> L'orde de les seqüències del retaule segueix una lògica diferent, mentre que les altres cinc redaccions, totes amb una extensió superior a 3000 paraules,<sup>18</sup> narren la història de fra Joan Garí integrant-hi el passatge paral·lel del descobriment de la marededeu i la construcció de l'església i el monestir de Montserrat. Aquesta evolució apunta cap a una tendència que encara s'accentuarà més en la mesura que avancen els segles XVI i XVII, és a dir, la identificació cada vegada més estreta i intricada del relat llegendari de fra Garí amb el culte de la imatge de la Mare de Déu de Montserrat i els orígens d'aquest monestir benedictí.<sup>19</sup>

La *Vida* de 1561 segueix, sovint literalment, el *Libro de los milagros* de 1536, tot i que tendeix a amplificar el model, com bé demostra el fet que el supere en extensió: unes 7500 paraules en oposició als 5700 mots de Pedro de Burgos. En aquest sentit, el plec valencià, a diferència del seu ascendent, distribueix la narració en 9 capítols, cada un dels quals amb una rúbrica explicativa, i hi afegeix al final un índex amb la transcripció del títol d'aquests mateixos capítols. L'amplificació, però, no es limita a l'organització externa del relat, sinó que també afecta el procés d'escriptura. En tot cas, cal insistir que, com a dinàmica general, la *Vida* segueix gairebé literalment el seu model; l'exemple que transcrivim tot seguit vindria a ser una excepció a la tendència general, ja que aquest és un dels passatges on es reformulen de manera més lliure les sentències del model. Encara així, la filiació dels dos passatges és ben evident:

---

17. «En cuanto al orden de los episodios, la narración que nos ocupa relega a último término los pasajes [13] y [14] relativos al hallazgo de la imagen y fundación de la Capilla y Monasterio, formando así una relación de tales hechos sin vínculo con los episodios que constituyen la historia de Garín» (MIQUEL I PLANAS: 1940, 55).

18. De les quatre versions que estem comparant, la més curta és acèfala —aquella transcrita en el còdex capitular—. Es pot conjecturar que el text íntegre d'aquesta versió tindria, ben segurament, més de 3500 paraules.

19. «En las historias más elaboradas del siglo xv y xvi el texto del hallazgo de la imagen se intercala en la vida de Garí, en ellas la imagen es contemporánea al templo, lo que no ocurría en la historia de Garí que no tenía imagen. Esa necesidad de dar preeminencia a la imagen sobre el templo va a ser un esfuerzo cada vez más claro y notorio, porque la leyenda se reconstruye haciendo cada vez mayor hincapié en ello. Esa preeminencia es una construcción artificiosa que responde a intereses propagandísticos, sobre todo a partir del siglo xvii, momento en el que la imagen precede al templo. Y se corresponde con el momento álgido del culto a las imágenes» (ALARCÓN: 2007b, 15-16).

<p>Y desde el dicho fray Juan Guarín se fue en Roma, fuese al palacio del papa diciendo que él quería hablar con el dicho sancto padre, y los criados del papa dixerón al sancto padre que fuera estava un hermitaño que se llamava fray Juan Garín, que quería hablar con su sanctidad. Y el dicho sancto padre respondió y dixo que el dicho hermitaño no era fray Juan Garín; que quando fray Juan Garín entrava en Roma bien se mostrava su entrada, que todos los sinos y campanas se tañían por sí mismos... y agora no lo han hecho, porque el dicho hermitaño no deve ser fray Juan Garín. Por lo qual los dichos porteros y servidores dixerón al dicho hermitaño que el papa dezía que él no era fray Juan Garín, por las dichas razones que el dicho sancto padre dicho havia. (Pedro de Burgos 1536, f. xixr-v)</p>	<p>Después que fray Juan Garín se huvo arrepen-tido de tan grandes peccados como havia hecho, determinó de yrse a Roma, el qual por sus con-tinuas jornadas llegó allá y luego fue derecho al palacio del sancto padre. Y como dixesse a los porteros que tuviessen por bien de darle lugar, que quería hablar con su sanctidad, no tarda-ron en dezírselo, cómo allí fuera estava un her-mitaño que se llamava fray Juan Garín, el qual quería hablar con su sanctidad. El papa respon-dió y dixo que aquel hermitaño que le quería hablar no era fray Juan Garín, porque quando fray Juan Garín venía a Roma bien se mostrava su entrada, porque todas las campanas se tañí-an por sí mismas y agora no lo han hecho, y por tanto esse hermitaño no es fray Juan Garín. Y bolviendo los servidores con la respuesta, le di-xeron que él no era fray Juan Garín, por la razón que el papa havia dicho. (Vida 1561, cap. vi; ve-geu <i>infra</i> la nostra edició)</p>
---	--

Si centrem la nostra anàlisi a comparar la *Historia* de 1527, la *Vida* de 1561 i les dues versions de Pedro de Burgos, la figura 1 sintetitza algunes de les semblances i diferències que s'hi poden trobar, però no totes. En efecte, hi ha divergències que van més enllà de l'ordre o de la presència o absència d'alguns nuclis narratius. Així, per exemple, en el còdex barceloní, en la *Historia* i en el *Libro* de 1550, la concatenació de crims abominables comesos per l'ermità es redueix a dos —luxúria i homicidi—, mentre que les altres versions hi afegixen el pecat de falsia. Aquest detall, que sens dubte és molt rellevant, ens fa observar que la segona versió atribuïda a Pedro de Burgos es basà en altres fonts autoritzades, a partir de les quals va alterar la trama argumental de la redacció primitiva de 1536. Dit altrament, els canvis introduïts en 1550 no són meres qüestions d'estil o de gust, sinó que de vegades es fonamenten en la confrontació documental del text de 1536 amb altres versions més antigues de la vida de fra Joan Garí.

Si tornem a l'argument d'aquest relat, les redaccions que ometen el pecat de la mentida fan que el protagonista, just després de l'assassinat, abandone la cova i es dirigeix cap a Roma. D'aquesta manera s'evita que el comte pugui reclamar davant de l'ermità on es troba la seua filla. La visita de l'endimoniada a la cova també és representada de diverses maneres: a la *Historia*, la donzella va acompanyada de cavallers i de dames, però no del comte, circumstància que no es produeix en les altres versions ressenyades. Així mateix, en l'exorcisme aplicat a la donzella, l'ermità aconseguix expulsar el mal esperit en les versions més tardanes, és a dir, les dues de Pedro de Burgos i la del plec solt de 1561, però el comte de Barcelona insisteix que la seua filla ja havia advertit que el dimoni tornaria a entrar si ella no celebrava una novena en la cova de fra Garí. En aquests casos és, per tant, la insistència i el mal consell el que mena l'ermità a restar tant de temps tot sol amb la donzella. En canvi, el còdex capitular i la *Historia* donen un pes major a l'acció malèfica del diable, que a través del cos de l'endimoniada parla directament amb fra Garí per advertir-li que no abandonarà

la víctima si aquesta no resta amb l'ermità, tota sola, en la cova, on s'hauria de celebrar una novena. En aquest punt, la versió del retaule és tan esquemàtica que no permet precisar de quina manera es justifica la presència de la filla del comte i l'ermità tots dos sols en la mateixa balma.

Sens dubte, la franja en què afloren més divergències se situa entre els nuclis temàtics 7 i 11, que és just després que fra Garí haja comès les atrocitats susdites. Els núm. 8 i 11 són similars i només la transcripció de Louis Montegut els combina tots dos. Les altres versions, en canvi, opten per un motiu o per l'altre: els textos de 1536 i 1561 expliquen que l'ermità oculta el crim i menteix quan el comte de Barcelona reclama la seua filla; la *Historia*, el còdex barceloní i el *Libro* de 1550 desenvolupen l'altre nucli narratiu, és a dir, el comte va a la cova i, com que no troba la seua filla ni tampoc l'ermità, decideix buscar-la. En el nucli 10, el papa imposa una penitència a fra Joan Garí, seqüència relacionada amb el núm. 1 pel fet que ambdues impliquen un viatge a Roma i l'al·lusió al miracle de les campanes. Si a l'inici de la narració el so de les campanes reflecteix la santedat interior de l'ermità, públicament reconeguda, en el segon viatge resten mudes, la qual cosa manifesta que fra Joan Garí ha caigut en gravíssims pecats. Tot i que la versió de 1550 omet el núm. 1, la lògica d'aquest motiu s'explica de manera cabal més endavant, en el núm. 10. En aquest punt, la narració de la llegenda també desenvolupa diferents vies a l'hora d'explicar la duració de la penitència que el sant pare imposa a fra Garí. El *Libro* (1536, 1550) i la *Vida* especifiquen que l'ermità haurà d'anar a quatre grapes fins que un nadó de tres o quatre mesos li diga, de part de Déu, que s'aixequi perquè els seus pecats ja han estat perdonats. El còdex barceloní també reproduïx aquesta informació, tot i que concreta un poc més l'edat del nadó, que ara té exactament quatre mesos, xifra que s'equipararia simbòlicament al fet d'anar de quatre grapes. El retaule, molt més sintètic, esmenta el signe del xiquet que parla però no en precisa l'edat, mentre que la *Historia* de 1527 no anticipa al penitent cap signe que li permeta saber quan acabarà la penitència ni quan serà perdonat per Déu.

Els nuclis narratius 13, 14 i 17 no se centren en les vicissituds de la vida del protagonista, fra Joan Garí, sinó en la troballa de la marededeu i la fundació de l'església i del monestir de Montserrat. Tal com ja hem apuntat més amunt, aquests elements que s'intriquen en el relat de l'ermità tenen una funció propagandística que s'anirà articulant de manera més coherent en la mesura que passen els segles, sobretot en les reescriptures de l'edat moderna. De tota manera, els textos ressenyats a la taula de la figura 1 presenten algunes diferències ben remarcables al respecte. Així, per exemple, en el núm. 13, els cants i les llums prodigioses que denoten la presència divina de la Verge Maria sempre es produeixen en dissabte de vesprada o de nit, però varia el nombre de testimonis que per primera vegada presenciaven tal prodigi: en el retaule del claustre dels Llangardaixos i en l'imprès toledà són tres xiquets que guarden bestiar; quatre, en el còdex barceloní; set, en les versions de Pedro de Burgos i en la de 1561.

En el núm. 15 es produeix la fi de la penitència de fra Garí, quan un nadó que encara no ha après a parlar així li ho comunica de part de Déu. Alguns textos situen aquesta escena en un banquet, és a dir, en un entorn on les paraules absolutòries tenen un ressò públic i notori: en aquest cas s'aparellen de nou el *Libro* de Pedro de Burgos (1536, 1550), el còdex barceloní i la *Vida*. En tots aquests casos el comte i la seua esposa celebren el naixement d'un fill mascle, tot coincidint amb les festes de Nadal, i aquest darrer detall cronològic només s'omet en la redacció de 1550. En canvi, en el retaule i en la *Historia*, el miracle del

nadó que parla només és presenciat per una dida i pel mateix fra Joan Garí. Poc després, en el núm. 16, l'ermità mostra al comte el lloc on enterrà la donzella assassinada: de nou el retaule i la *Historia* coincideixen pel fet de situar el lloc de l'enterrament en una cova, mentre que les altres versions especifiquen que la morta fou enterrada just vora la porta de la capelleta edificada en honor de la Verge Maria. Quan la filla del comte ressuscita, la referència del filet de color grana que se li veia sota el coll —signe visible que certifica que fou degollada— només s'omet, de nou, en el retaule i en l'edició toledana.

L'anàlisi comparativa que acabem d'esbossar, tot i que es fixa només en certs ingredients rellevants, permet arribar a algunes conclusions sobre la relació que s'estableix entre les reescriptures comparades. Sobretot salta a la vista el lligam que hi ha entre el còdex barceloní, les versions atribuïdes a Pedro de Burgos i el plec de 1561, tot i que també hi ha fluctuacions en aquests tres testimonis: no és estrany que, en algun punt concret, un d'aquests testimonis s'atansa més als altres dos, és a dir, al retaule o a la *Historia*. Això dificulta molt la possibilitat de traçar l'arbre genealògic de les antigues versions de la llegenda de fra Joan Garí. Sí que es pot dir que les dues versions més antigues, conservades en el còdex capitular i en l'edició toledana, són en molts aspectes coincidents, probablement perquè pertanyen de fonts properes. A més, el *Libro de los milagros* (1536) acabarà influïent d'una manera o d'altra en les versions posteriors: la reescriptura de 1550 n'és una actualització filtrada per altres fonts antigues, mentre que la *Vida* de 1561 significa un retorn al text primitiu de 1536, no exempt, però, d'algunes modificacions.

El retaule mostra un esquelet narratiu que sembla més primitiu, tot i que la brevetat d'aquest testimoni i el fet que anés acompanyat d'un pla iconogràfic podria justificar en certa mesura l'omissió de molts detalls que sí que es troben a les altres versions escrites. Ara bé, els punts de contacte que hi ha entre el retaule i la *Historia* ens indueixen a pensar que no totes les omissions del retaule són atribuïbles a la brevetat del text i al format iconogràfic, ja que són diferències que es troben, en l'esmentada *Historia*, com a part d'un relat ben articulat, sense omissions accidentals o degudes al format del suport o a l'estat de conservació.

### 3. LA HISTORIA ([1527-1528]) Y LA VIDA (1561) DE FRA JOAN GARÍ: EDICIÓ ACARADA DE DUES VERSIONS CASTELLANES

La *Historia de fray Juan Garín* es publicà en una edició *sine notis*, però, tal com ja hem indicat, podem determinar que fou impresa a Toledo en una data prou concreta: l'exemplar deu ser dels darrers dies de 1527 o de l'inici de 1528, ja que es clou amb un document en el qual un notari anomenat Salvador Ferrer dona fe de la font utilitzada en aquesta versió i de la qualitat del trasllat al castellà, signant a 27 de desembre de 1527:

El susodicho traslado en XVIII hojas susoescritas contenidas, la presente comprendida, fue sacado del libro original de la fundación y milagros del monesterio de Nuestra Señora de Montserrate. Y oy día presente y debaxo escripto fielmente con los dichos sus originales es estado corregido y comprobado por mí, Salvador Ferrer, por auctoridad real notario público por sus magestades, y otro de los escrivanos de la dicha santa casa y monesterio de Monserrate. Y porque adonde quiere plena fe a ello pueda ser dada y atribuyda, yo, el dicho notario, aquí me suscribo de mi mano pro-

pia y de mi nombre y acostumbrada firma. Firmo oy que contamos veynte y siete del mes de deziembre, año de mil y quinientos y veynte y siete. Salvador Ferrer, notario. (*Historia* 1527-1528, f. 36v)

D'aquesta nota final es dedueix clarament que ens trobem davant d'una traducció de textos que en 1527 formaven part de la biblioteca dels monjos montserratins. Aquesta fixació de descriure i apel·lar a fonts autèntiques custodiades per aquesta comunitat de monjos és un tòpic que es repeteix gairebé en totes les obres dels segles XVI-XVII que tracten sobre la vida de fra Joan Garí, els miracles marians i altres assumptes relacionats amb el cenobi de Montserrat. Aquesta edició de la *Historia* té 36 fulls no numerats, però amb signatures alfanumèriques, a partir de les quals es pot observar que aquest llibre està format per 4 quaderns de 8 folis més un darrer quadern de 4 folis. La llegenda de fra Joan Garí ocupa els f. [1v-8v] i a continuació segueix la traducció de diversos miracles de la Mare de Déu de Montserrat. Al capdamunt d'aquesta nova secció es transcriu la següent rúbrica:

Copia de algunos milagros fechos a ynvocación de Nuestra Señora de Monserrate, la qual es sacada del libro de los milagros que se guardan en su sancta casa. (*Historia* 1527-1528, f. 9r)

La tria lèxica d'alguns mots d'aquesta traducció ens indueix a pensar que els materials originals consultats a l'Abadia de Montserrat estaven escrits en català. La presència d'un text subjacent en català també es dedueix de l'anàlisi del lèxic de l'altra traducció que ara publicarem, és a dir, la *Vida de fray Juan Garín*: en aquest darrer cas, però, els calcs del català no són deguts al redactor de la *Vida* sinó al model que pren com a referència, és a dir, Pedro de Burgos (1536), que, segons la nostra opinió, traduí en bona mesura un text català que consultà. La *Vida* només inclou la llegenda de l'ermità, sense cap recopilació de miracles marians. Aquest volum imprès té 12 fulls; sí que indica el lloc, l'editor i la data —València, Juan Navarro, 1561—. La referència a l'impressor, però, només queda consignada al colofó que precedeix la taula final. El títol d'aquest plec solt indica que aquesta redacció ha estat «fielmente sacada de la *Hystoria de Nuestra Señora de Montserrat*» (f. [1r]), amb la qual cosa s'incideix de nou en l'autenticitat del relat que en 1561 es tornà a publicar, seguint de prop una font autoritzada que, tal com ja hem indicat, cal identificar amb el *Libro de los milagros* (1536).

El breu recorregut que a l'apartat anterior d'aquest article hem fet per les semblances i diferències de diverses reescriptures de la llegenda de fra Joan Garí ja aporta dades rellevants sobre algunes de les diferències que separen la *Historia* i la *Vida*. Sobretot s'ha de destacar que la *Historia* tradueix una font catalana, mentre que la *Vida* adapta una versió castellana precedent —el *Libro de los milagros* (1536)— que, al seu torn, s'inspira també en un text català. Però més enllà de llurs diferències, aquestes tres reescriptures, juntament amb la del còdex capitular, coincideixen en alguns detalls que semblen respondre a una versió arcaica o, si més no, medieval d'aquest relat hagiogràfic. Un dels detalls que podrien respondre a la modalitat més arcaica d'aquesta llegenda montserratina podria ser la referència als *Diàlegs* de sant Gregori, reiterada en la *Historia*, la *Vida* i Pedro de Burgos (1536).<sup>20</sup>

20. Les tres versions tenen una semblança molt estreta en aquest passatge: «assí lo solían hazer en aquel tiempo los varones de vida perfeta, como sant Gregorio recuenta de muchos de su tiempo en los *Diálogos*» (*Historia* 1527-1528, f. 1v); «lo solían hazer en aquel tiempo los varones de



El còdex de l'Arxiu Capítular de Barcelona és acèfal i bé podria haver inclòs l'esmentada autoritat, però això no ens hauria d'estranyar, perquè les versions de 1527 i 1536 deriven en darrera instància d'un text català que bé podria ser semblant i proper al testimoni escapçat de la catedral. La catalanitat del model de les dues versions que ara ens ocupen es nota en l'ús d'algunes expressions i falsos amics d'origen català. En el *Libro de los milagros* (1536) i en la *Vida*, trobem el calc *todos tiempos*, derivat del català *totstemps*. A més, tant a la *Vida* com a la *Historia*, el comte de Barcelona, assabentat del lloc on la seua filla ha sigut soterrada, manifesta la seua voluntat de traslladar-ne el cos al *asseo* de Barcelona, traducció maldestra de la *seu* o catedral de Barcelona.<sup>21</sup>

La *Vida*, impresa en 1561, és el més tardà i també el més llarg dels testimonis que es comparen en la figura 1. Es tracta d'una versió gairebé desconeguda. L'augment que representa la *Vida* respecte de totes les reescriptures anteriors no deu ser un fet casual: l'autor d'aquesta versió no es conformà només a rescatar el text potser ja oblidat de 1536, sinó que decidí ampliar deliberadament el relat, potser per oferir un producte editorial nou, augmentat i millorat, sense deixar en cap moment de ser fidel a l'esperit del seu antígraf. El fet que la *Vida* ens haja arribat a través d'un plec solt també té la seua importància, perquè demostra la seua penetració en l'àmbit de la literatura de canya i cordill, ja en el segle XVI. Per tant, la història de fra Joan Garí era una llegenda destinada a un públic molt ampli i divers. Ens n'han arribat unes poques versions escrites, però no hi ha dubte que aquesta història fascinant es transmeté al llarg dels segles també per via oral.

A continuació oferim una edició acarada de la *Historia* i de la *Vida*. L'objectiu d'aquesta edició és disposar el text d'aquestes dues versions de manera que es pugui saltar fàcilment d'una versió a una altra per tal de veure en què s'assemblen i en què es diferencien. Per tal de seqüenciar els passatges paral·lels, hem introduït una numeració entre claudàtors a l'inici de cada fragment. Hem optat per conservar les grafies de l'original; només regularitzem els usos de *u/v* i *i/j*. Seguim les normes ortogràfiques del castellà actual en l'accentuació, en la puntuació i en l'ús de majúscules i minúscules, però apostrofem algunes elisions que no tenen representació gràfica en el castellà actual. No corregim ni anotem els errors de traducció, tampoc els topònims castellanitzats de manera maldestra; només esmenem alguns passatges concrets en què jutgem que el text està deturpat o hi ha una errata: aquests darrers casos s'indiquen a través d'una nota a peu de pàgina. Els testimonis originals que prenem com a base no estan foliats, però en la nostra edició hem introduït, entre claudàtors i en superíndex, una xifra que es correspondria a l'ordre successiu dels folis transcrits. Passem, doncs, a l'edició.

---

vida perfeta, según que sant Gregorio recuenta de muchos varones de su tiempo en sus *Diálogos*» (Burgos 1536, f. xiv-v; cf. *infra* el text idèntic de la *Vida*, cap. I, § 2).

21. En el còdex de l'Arxiu Capítular de Barcelona, el comte volia anar al lloc on fou soterrada la seua filla «per transportar lo seu cors en la seu de Barchinona» (Miquel i Planas 1940, 66); el text de Pedro de Burgos expressa el mateix en castellà: «para trasportar su cuerpo a la seu de Barcelona» (Burgos 1536, f. xxii-v).

BIBLIOGRAFIA CITADA

- ALARCÓN ROMÁN, Concepción (2007a): «Las versiones medievales de la leyenda de Montserrat», *Studia Monastica*, núm. 49/1, p. 29-73.
- ALARCÓN ROMÁN, Concepción (2007b): «Clasificación y fuentes de la leyenda de Montserrat», *Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones*, núm. 12, p. 5-28.
- ALBAREDA, Anselm (1920-1921): «Una història inèdita de Montserrat», *Analecta Montserratensia*, núm. 4, p. 29-149.
- ALTÉS I AGUILÓ, Francesc Xavier (ed.) (1989): *Llibre Vermell de Montserrat*. Edició facsímil parcial del manuscrit núm. 1 de la Biblioteca de l'Abadia de Montserrat, Barcelona, Fundació Revista de Catalunya.
- AT = AARNE, Antti & Stith THOMPSON, ([1928] 1973): *The Types of the Folktale. A Classification and Bibliography. Antti Aarne's Verzeichnis der Märchentypen (FF Communications No. 3). Translated and Enlarged by Stith Thompson. Second revision*, Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia / Academia Scientiarum Fennica.
- ATU = UThER, Hans-Jörg (2004): *The types of international folktales. A Classification and Bibliography. Based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson. Editorial Staff: Sabine Dinslage, Sigrid Fähmann, Christine Goldberg, Gudrun Schwibbe*, Helsinki, Suomalainen Tiedeakatemia / Academia Scientiarum Fennica, 3 vol.
- BARNETT, David (2010): «Un mariale barceloní: la col·lecció de miracles de l'Arxiu Capitular», en Sílvia COLL-VINENT (ed.), *Manuel Trens, liturgista, historiador i amant de l'art*, Barcelona, Biblioteca Pública Episcopal del Seminari de Barcelona / Universitat Ramon Llull / Facultat de Filosofia de Catalunya, p. 49-67.
- BARNETT, David (2012): «A Fifteenth-Century Collection of Miracles of the Virgin from Barcelona Cathedral Archive. Questions of readership», en Anna ALBERNI JORDÀ (ed.), *El saber i les llengües vernacles a l'època de Lluïl i Eiximenis: estudis ICREA sobre vernacularització*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, p. 111-121.
- BAUCELLS I REIG, Josep (2003a): «Disset poesies catalanes medievals de l'Arxiu de la Catedral de Barcelona (II)», *Teologia Actual*, núm. 51, p. 43-65.
- BAUCELLS I REIG, Josep (2003b): «Disset poesies catalanes medievals de l'Arxiu de la Catedral de Barcelona (III)», *Teologia Actual*, núm. 52, p. 33-49.
- BITECA = Gemma AVENOZA, Lourdes SORIANO & Vicenç BELTRAN: *Bibliografia de Textos Antics Catalans, Valencians i Balears*, en *Philobiblon*, Berkeley, Bancroft Library [http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/biteca\\_en.html](http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/biteca_en.html) [consultat: 5/03/2022].
- BOHIGAS, Pere (ed.) (1956): *Miracles de la Verge Maria. Col·lecció del segle XIV*, Barcelona, Biblioteca Catalana d'Obres Antigues.
- BURGOS, Pedro de (1536): *Libro de los milagros hechos a invocación de nuestra Señora de Monserrate*, Barcelona, Pere Monpezat.
- BURGOS, Pedro de (1550): *Libro de la historia y milagros hechos a invocación de nuestra Señora de Montserrat*, Barcelona, Pedro Monpezat.
- CUESTA DOMINGO, María del Pilar (ed.) (1994): Pedro de Medina, *Libro de grandezas y cosas memorables de España* (facsímil de l'edició de Sevilla: Dominico de Robertis, 1548), Madrid, Instituto de España / Biblioteca Nacional.
- GACHARD, M. (1876): *Collection des voyages des souverains des Pays-Bas*, v. 1 [Itinéraires de Philippe le Hardi, Jean sans Peur, Philippe le Bon, Maximilien et Philippe le Beau].

- Relation du premier voyage de Philippe de Beau en Espagne, en 1501, par Antoine de Lalaing, Sr de Montigny. Relation du deuxième voyage de Philippe de Beau, en 1506, par un anonyme], Bruxelles, M. Hayez.
- GIVANEL MAS, Joan (1920): *Un exemplar raríssim de la història de Garí, fundació de Montserrat i miracles de la mare de Déu*, Montserrat, Monestir de Montserrat.
- Historia* (1527-1528): *La hystoria de fray Juan Garín y de cómo fue fallada la ymagen de nuestra Señora de Monserrate*, [sine notis, però: Toledo, ¿Francisco Alfaro, Cristóbal Francés i Miguel de Eguía?, 1527-1528].
- INFANTES, Víctor (2013): «Una cuarentena poética desconocida. Los pliegos sueltos del siglo XVI de la Biblioteca Comunale Augusta de Perugia», *Criticón*, núm. 117, p. 29-63.
- LAMARCA, Montserrat (2015): *La impremta a Barcelona (1501-1600)*, Barcelona, Generalitat de Catalunya (Departament de Cultura).
- Llibre Vermell* (2002): *Llibre Vermell de Montserrat*, edició facsímil, Alacant, Biblioteca Virtual Joan Lluís Vives. <https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bm-cbp016> [consultat: 23/6/2022]
- MAHIQUES CLIMENT, Joan & Helena ROVIRA CERDÀ (2013): «Goigs valencians en dos plecs poètics de la Biblioteca Comunale Augusta de Perugia», en *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes/LXVII. Miscel·lània Jordi Bruguera 1*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, p. 23-37.
- MAHIQUES CLIMENT, Joan & Helena ROVIRA CERDÀ (2014): «Treinta y cuatro romances en siete pliegos impresos por Joan Navarro», *Bulletin of Spanish Studies*, núm. 91/8, p. 1127-1157.
- MASSÓ I TORRENTS, Jaume (1914): «Catàleg dels manuscrits catalans de la Biblioteca Capítular de la Seu de Barcelona», *Butlletí de la Biblioteca de Catalunya*, núm. 1, p. 145-155.
- MIQUEL I PLANAS, Ramon (1940): *La leyenda de fray Garín, ermitaño de Montserrat: estudio sobre sus orígenes y formación*, Barcelona, Orbis.
- MONTÉGUT, Louis (1736): *Histoire de Notre-Dame du Mont-Serrat*, Tolouse, L. Caranove, Fils.
- PÉREZ DE URRIEL, Justo (ed.) (1959): Francisco de Yepes, *Crónica general de la Orden de San Benito*, I, Madrid, Atlas (Biblioteca de Autores Españoles, tomo CXXXIII).
- PRADES, Jaume (1596): *Historia de la adoración y uso de las santas imágenes, y de la imagen de la fuente de la salud*, València, Felipe Mey.
- RUIZ NEBRILLO, María Dolores (1991): *Impresos del s. XVI en Toledo*, tesi doctoral dirigida per José Simón Díaz, Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología, Departamento de Filología IV (Literatura Hispanoamericana y Bibliografía). <http://eprints.ucm.es/3304/1/T17454.pdf>
- SPAGGIARI, Barbara (1977): «La poesia religiosa anonima catalana o occitanica», *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa*, núm. 7/1, p. 117-350.
- TAYLOR, Archer (1922-1923): «The three sins of the Hermit», *Modern Philology*, núm. 20/1, p. 61-94.
- Tot Montserrat* (2017): Jordi López i Camps, *Tot Montserrat*. <https://totmontserrat.cat/> [consultat: 5/3/2022]
- YEPES, Antonio (1615): *Corónica general de la Orden de San Benito, patriarca de religiosos. Tomo v. Centuria v*, Valladolid, Francisco Fernández de Córdoba.





Figura II

*La hystoria de fray Juan Garín y de cómo fue fallada la ymagen de Nuestra Señora de Monserrate. Con algunos milagros a invocación de Nuestra Señora de Monserrate, sense dades tipogràfiques, però Toledo, ¿Francisco Alfaro, Cristóbal Francés i Miguel de Eguía?, 1527-1528, f. [1r]*

Exemplar de la Biblioteca de Catalunya, signatura: 11-vi-29



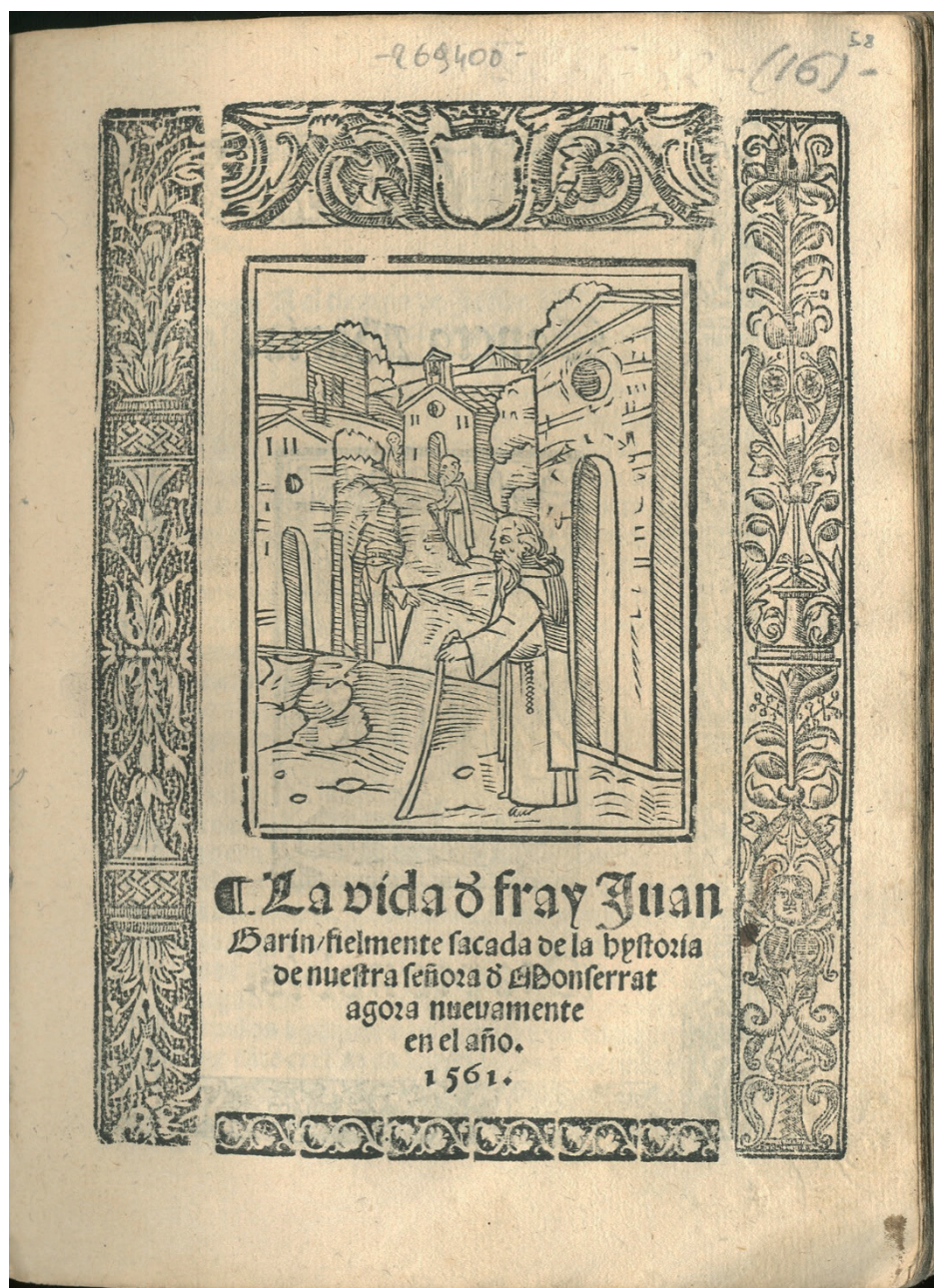


Figura III

*La vida de fray Juan Garín fielmente sacada de la Hystoria de Nuestra Señora de Monserrat agora nuevamente en el año. 1561, València, Joan Navarro, 1561, f. [1r]*

Exemplar de la Biblioteca Comunale Agusuta de Perugia, signatura: IL 1402, f. 58r (numerat a mina de plom)



EDICIÓ ACARADA DE LA LLEGENDA DE FRA JOAN GARÍ  
SEGONS LA HISTORIA DE FRAY JUAN GARÍN ([TOLEDO, 1527-1528])  
I LA VIDA DE FRAY JUAN GARÍN (VALÈNCIA, 1561)

[1<sup>r</sup>] LA HYSTORIA DE NUESTRA SEÑORA LA VIR-  
GEN MARÍA DE MONSERRATE

LA HYSTORIA DE FRAY JUAN GARÍN Y DE  
CÓMO FUE FALLADA LA YMAGEN DE NUESTRA  
SEÑORA DE MONSERRATE, CON ALGUNOS MI-  
LAGROS A<sup>1</sup> INVOCACIÓN DE NUESTRA SEÑORA  
DE MONSERRATE [1<sup>v</sup>]

[1] Cómo se fundó la capilla de Monserrate a causa de la ymagen de nuestra señora la Virgen sancta María, que milagrosamente fue hallada en una cueva de aquel monte por unos pastores. E de allí el obispo de Manresa la quiso llevar solemnemente con gran procesión a su ciudad, mas empero no la pudo mover más de hasta el lugar donde agora está, en el qual lugar la bendita Señora continuamente haze muchos milagros con sus devotos e con todos aquellos que humilmente se le encomiendan.

[1<sup>r</sup>] VIDA DE FRAY JUAN GARÍN FIELMENTE SA-  
CADA DE LA HYSTORIA DE NUESTRA SEÑORA  
DE MONSERRAT, AGORA NUEVAMENTE EN EL  
AÑO 1561 [1<sup>v</sup>]

*Sancta Maria, ora pro nobis* [2<sup>r</sup>]

CAPÍTULO PRIMERO, QUE TRATA DE LA IMBIDIA QUE TUVO EL DEMONIO A FRAY JUAN GARÍN, Y CÓMO NUNCA PARÓ HASTA QUE LE TUVO DEBAXO SU DOMINIO Y SERVICIO

[2] En tiempo del primer conde de Barcelona, llamado don Grifo el Peloso, ochocientos e ochenta años después del nacimiento de nuestro redentor Jesuchristo, fue un gran varón e santo hermitaño que se llamava fray Juan Garín, el qual escogió de hazer vida en el desierto e montaña de Monserrate, retraído en una cueva de aquel monte. Este hermitaño tenía por costumbre de yr a Roma de tiempo en tiempo por visitar las santas reliquias e ganar las yndulgencias e perdones otorgados por nuestros muy santos padres a los que las vesitan, porque assí lo solían hazer en aquel tiempo los varones de vida perfecta, como sant Gregorio recuenta de muchos de su tiempo en los *Diálogos*. E cada vez que este hermitaño entrava en Roma, por su gran san-

[2] En el tiempo de Joffre Velloso, primer conde de Barcelona, en el año de ochocientos y ochenta, habitava en la montaña de Nuestra Señora de Monserrat, en una cueva que en ella había, un sancto hombre hermitaño, el qual había nombre fray Juan Garín. Este varón, en muy estrecha y áspera penitencia y continuas vigiliás y oraciones, por agradar y servir a Dios Nuestro Señor, ocupava sus días resplandeciendo mucho en virtudes y obras excelentes de verdadero siervo de Dios. Este sancto varón acostumbrava de yr a Roma a tiempos en peregrinación por visitar los lugares sanctos y reliquias y ganar las estaciones y sanctas indulgencias, como lo solían hazer en aquel tiempo los varones de vida perfecta, según que sant Gregorio recuenta de muchos varones de su tiempo en sus *Diálogos*. Y todos tiempos que este sancto hombre entrava

1. a] s

tividad se tañían las campañas milagrosamente por sí mismas, ca era hombre de mucha penitencia, muy dado a la oración e contemplación, lleno de buenas obras e muy temeroso de Dios. Y entre las otras cosas que rogava a Dios en la oración, principalmente le pedía que le guardasse de caer en fornicio e de hazer omicidio. Empero el diablo, movido de embidia de la vida tan virtuosa e aplazible a Dios que este hermitaño fazía, tentolo muchas vezes en espíritu con diversas <sup>[2r]</sup> yusiones diabólicas, mas el varón santo fray Garín, con la continua oración a la qual humildemente se dava, desfazía fácilmente las dichas yusiones como el sol desfaze la niebla.

Entonces el demonio tomó forma humana y en hábito de otro hermitaño púsose a fazer vida solitaria e de mucha penitencia al pie de una gran peña que agora se dize la cueva de Sathanás, de la otra parte del barranco enfrente de la celda de fray Garín, e allí se le puso vezino. E d'este demonio el varón santo fue tentado muchas vezes en diversas maneras de pecados y especialmente en luxuria e omicidio. E quando fray Garín era tentado e se fallava muy turbado de las dichas tentaciones, muchas vezes passava el barranco para se consolar con el hermitaño vezino, al qual dezía sus passiones pensando fallar remedio e se bolví a su celda muy consolado por algún poco de tiempo de los buenos consejos que el hermitaño vezino le dava. Mas después mucho más le crecían las tentaciones, en tanto que una vez, como hombre que estava fuera de sí mismo, andava dando grandes bozes por la celda contra el enemigo tentador diziendo:

—O enemigo de Dios, ¿por qué combates tan reziamente a su siervo? ¡Vete, pues, de mi celda e no buelvas más! ¡Déxame en paz, demonio, e no me turbes, que en ninguna manera podrás aver vencimiento de mi!

E fuesse luego a la celda del hermitaño vezino e díxole:

—Padre, con vergüença vengo a ti tantas vezes sobre una misma cosa. Ruégote que me perdones e fagas oración por mí, porque las tentaciones me dan guerra mucho más que fasta aquí. E aún en este día me han traýdo casi en vencimiento, que no me dexan reposar en la celda, e a esta causa vengo a ti.

Respondió el hermitaño vezino e dixo:

en Roma se tañían por sí mismas las campanas, lo qual era testimonio de su sanctidad y merecimiento acerca de nuestro Señor, el qual por esto y [por l]as virtudes que en él resplandescían era muy estimado y tenido en mucho del papa y cardenales y de todo el pueblo romano, y finalmente todos tenían d'él noticia. Y como de continuo procediesse de bueno en mejor, agradando a nuestro Señor en abstinencia y actos heroycos de alta contemplación y exercicios de toda virtud, el antiguo enemigo del linage humano, movido de sus acostumbrados aguijones de imbidia, viendo que este sancto hombre tanto crecía en sanctidades y virtudes, encrueliescía en quanto podía las saetas de sus tentaciones contra el sancto hombre, por le estorbar de tanto bien y, si pudiesse, hazerle caher en algunos graves peccados. Especialmen- <sup>[2v]</sup> te le tentava y ponía pensamientos de fornicación, omicidio y mentira, en los<sup>1</sup> quales el cavallero de Christo esforçadamente, con el ayuda del Señor, resistía y echava de sí y se ponía a altercar con los demonios sobre la misma pelea, diziendo muchas vezes por su boca para más vengarse d'ellos:

—Enemigos del linage humano, yo confío y tengo firme esperança en mi Dios que vuestro trabajo será tornado en nada, porque Él acostumbra dar, a los que por amor d'Él pelean, virtud y fuerças para destruyr la muchedumbre de vuestros engaños.

---

1. los] las

—Ya sabes, fray Garín, que las tentaciones son dadas a los siervos de Dios para los provar e no para los vencer si ellos no <sup>[2v]</sup> quisieren. Por ende, esfuérçate e toma ánimo, porque en ninguna manera podrás ser coronado si no perseveras fasta el fin.

E assí se bolvió fray Garín consolado a su celda.

[3] E como viesse el demonio que no podía derrocar al siervo de Dios, fuesse a su principal, Lucifer, e díxole:

—Ya he trabajado por muchas maneras de tentar aquel gran varón solitario, fray Garín, e nunca le he podido vencer solo. Por ende, mándame dar un compañero e los dos ternemos manera como en breve tiempo le destruyamos.

[3] Y con estas y semejantes palabras injuriosas escarnecía y menospreciava a los demonios. Y los demonios, teniéndose por injuriados del menosprecio que el sancto varón les havia hecho, movidos de yra, con más ahínco seguían su propósito. Y viendo estos que por sí no bastavan a derribar el sancto varón del sobredicho propósito, determinaron de yr a su señor y capitán, Lucifer, y contarle largamente quanto con el sancto varón les havia acaescido y los desafíos y menosprecio que d'ellos havia hecho. Y Lucifer y los principales, teniendo su consejo, determinaron de embiar dos demonios muy astutos para que combatiessen al buen hombre y especialmente le hiziessen caher en los sobredichos tres peccados.

CAPÍTULO SEGUNDO, DE CÓMO LOS DOS DEMONIOS QUE LUCIFER EMBIÓ A QUE COMBATIESSEN EL SANCTO HERMITAÑO EL UNO SE METIÓ EN EL CUERPO DE LA HIJA DEL CONDE DE BARCELONA Y EL OTRO SE HIZO HERMITAÑO, EL QUAL ESTUVO EN SU COMPAÑÍA MUCHO TIEMPO

[4] E tomado el compañero, ordenaron entre sí que el uno quedase en el desierto en hábito de hermitaño, como solía, y el otro entrase en el cuerpo de la hija del conde de Barcelona.

[4] Despedidos que fueron los dos demonios de Lucifer y de todo su infernal consejo, determinaron para mejor derribar el sancto propósito del buen hermitaño y siervo de Dios que el uno d'ellos tomasse forma humana y hábito de hombre, como hermitaño, y que el otro se metiesse en el cuerpo de la hija del conde de Barcelona para atormentarla por hazer el engaño que pensado traían, los quales lo hizieron assí. El uno tomó forma humana y, fingiendo hábito de hermitaño, se fue al sobredicho fray Juan Garín y le començó de hablar d'esta manera:

—O bienaventurado padre y siervo de Dios nuestro señor, oye agora con paciencia lo que te quiero dezir. Has de saber, padre glorioso, que yo

soy un grande peccador y muy enemigo de Dios por la muchedumbre de los gravísimos y feos peccados míos. Y oyendo tu fama y obras sanctísimas, movime con dolor de mi ánima a venirte a buscar, porque pensando yo que todos los bienes d'este mundo y deleytes perescen y se tornan en nada, assí como humo, y que el mundo está lleno de infinitos peligros y lazos de los quales con dificultad ninguno de los que biven pueden escapar, determiné de me apartar d'él y de todas sus cosas por servir a Dios y a su gloriosa madre todos los días de mi vida. Y con este propósito he venido a ti, por seguir tus pisadas y costumbres y hazerme tu siervo y discípulo. Por ende, te ruego y amonesto de parte de Dios me rescibas y tomes cargo de mi ánima, y plantes raíz de verdaderas virtudes, en tal manera que jamás ame, busque ni quiera salvo a Dios que la crió, en el qual pongo mi esperança que jamás le offenda.

Y esto oýdo, el sancto hombre creyó ser assí, movido de piedad y viendo su buen propósito y desseo, amonestándole e induziéndole a que llevasse adelante lo que proponía, trayéndole para esto autoridades de la Sagrada Scriptura. Y assí lo rescibió a su cargo por discípulo, con el qual velava muy mucho, enseñándole y amonestándole los secretos de la vida hermitaña y el cuidado que había de tener en saberse regir y ordenar en los sanos y buenos desseos y propósitos, y los exercicios y estudios en que se había de ocupar. Y porque'l sancto varón acostumbra a estar solo en la cueva para con mayor libertad darse a los exercicios spirituales de oración y contemplación, y no fuesse impedido por la nueva compañía del mucho reposo y sossegado descanso que su contenta ánima en esto rescebía, determinó el sancto varón de assignarle otra cueva no lexos de <sup>[3v]</sup> la suya, la qual hasta oy día se llama la cueva de Sathanás —y está junto al monesterio en lo alto, dos tiros de ballesta poco más o menos de la cueva del sancto varón—, de manera que se podían ver el uno al otro. Y d'esta manera estuvieron algún tiempo, los quales se visitavan y aconsolavan mucho. El sancto hombre al nuevo hermitaño Sathanás, y con gran cuidado, velava sobre él, el qual dava de sí tan grandes señales de tan sublimadas virtudes de abstinencia y humildad y, finalmente, de toda perfección que el sancto hombre fray Juan Garín se maravillava y espantava cómo en

tan breve tiempo tanto había aprovechado, de lo qual no pequeña consolación y alegría spiritual su corazón rescibía por ello. Y gloriificava y dava gracias a nuestro Señor que tanto su bondad manifestava en este fingido hermitaño, teniéndole en mucha reputación, y no dexava de pedirle consejo en las cosas que él dudava. Y en esta manera bivieron algunos años.

CAPÍTULO TERCERO, DE CÓMO EL OTRO DEMONIO SE FUE A ATORMENTAR LA HIJA DEL CONDE, Y CÓMO POR SU INDUSTRIA Y MAÑA FUE CAUSA QUE LLEVARON LA DONZELLA A FRAY JUAN GARÍN, Y LO QUE MÁS PASSÓ

[5] E quando la conjurasen, dixesse que no podía salir de aquel cuerpo sino por las oraciones de un santo varón solitario que se llamava fray Garín, el qual fazía vida de mucha penitencia en el desierto de Monserrate. E desde que el espíritu malino entró en la donzella e conocieron el conde e la condessa que su fija estava endemoniada, mandáronla llevar por las yglesias de la ciudad e a otros lugares sagrados, acompañada de muchos sacerdotes. Mas la donzella en ninguna cosa fallava descanso e siempre que los sacerdotes la conjuravan respondía el espíritu malino que no podía salir de aquel cuerpo sino por las oraciones del solitario que hazía penitencia en Monserrate. El conde, como oyese muchas vezes la respuesta que dava el espíritu malo, por el gran desseo que tenía de remediar su fija, determinó de la embiar al siervo de Dios fray Garín. E desde que llegaron los cavalleros con la dicha donzella a la celda, el varón santo espantose mucho del gran tropel de la gente e fizo oración con ellos.

E después dixeron los cavalleros:

—Padre fray Garín, el conde nos embía aquí con esta su fija que está endemoniada. Ruégate mucho que la sanes, porque sabe que eres hombre santo e que tus oraciones son muy aceptas a Dios.

Entonces fray Garín maravillose mucho más de la embaxada que traían e díxoles:

—Yo soy un gran pecador que fago aquí penitencia por mis pecados, e no santo como vosotros dezís. Por ende, bolveos a vuestras casas a

[5] Después que los dos demonios se huvieron determinado en lo que habían de hazer, el que tomó a cargo de yr a atormentar la hija del conde fue tan mañoso que, después de haverse revestido en ella, en espacio de muy poco tiempo la maltrató y atormentó tanto que era gran lástima y compassión de la ver, el qual hazía todo esto por tener más lugar en la mala voluntad que tenían, que era para hazer caher al sancto hombre fray Juan Garín de la sanctidad y gracia que tenía para con Dios, al qual conjuravan muchas vezes y apremiavan; mas por esso el cosario y enemigo de Dios no la dexava de atormentar a la simple donzella. Y todavía conjurándolo y apremián-<sup>[4r]</sup> dolo, y compelido por los importunos conjuros y muchas oraciones de muchos cathólicos religiosos y sanctas personas, dixo por la boca de la dicha donzella maliciosamente y con propósito de traer en effecto la caída del sancto hermitaño de no haver de salir d'ella salvo por las oraciones de un sancto varón hermitaño que servía a Dios y hazía muy áspera penitencia en las montañas de Monserrate, el qual se llamava fray Juan Garín. Oydo esto, el dicho conde determinó de llevarla luego él mismo en persona al sobredicho padre honrado. Ya que llegaron a su cueva y le dixessen la causa de su venida y necesidad, rogáronle mucho que huviesse misericordia y piedad de la donzella, que mucha necesidad tenía.

El sancto y piadoso varón, con entrañas de charidad y compassión que de la donzella huvo, e informado de su enfermedad y miseria en que



buscar por otra parte esse sancto que dezís, ca yo no soy santo ni tampoco me atrevo a tomar cargo de sanar la donzella.

E como los cavalleros viessen que fray Garín rehusava de tomar a cargo la donzella, ymportunáronle mucho sobr'ello. Tanto que les dixo:

—Yo, señores, por ninguna manera faré lo que me rogáys, mas esperadme aquí e yo iré a un padre hermitaño que tengo vezino en este desierto, hombre de muy gran penitencia con el qual yo me consuelo muchas vezes. E contarle he todo lo que me avéys dicho. E según él me aconsejará yo vos daré la respuesta, porque otras muchas vezes soy ydo a él en mis tribulaciones e lo he fallado muy buen padre e vezino, e me ha siempre consolado e aconsejado lo bueno.

E, dicho esto, fuesse fray Garín para su vezino el hermitaño e díxole:

—Padre, los cavalleros del conde me han traýdo su fija, que está endemoniada, para que la sane, mas yo no la he recebido en mi celda ni me parece que la devo recibir. Ruégote que me aconsejes lo que devo fazer.

Respondió el hermitaño:

—Fray Garín, parésceme que debes recibir essa donzella e curar d'ella como el conde confía de ti, ca para esto estamos nosotros en el yermo fazendo penitencia, para rogar por los pecados de los que en el mundo están e sacar las enfermedades, mayormente spirituales como esta.

E assí se bolvió fray Garín a su celda e recibió la donzella e púsose en oración por ella.

[6] Mas quando conjurava fray Garín al espíritu malo que estava en ella, respondía el dicho espíritu que no saldría de aquel cuerpo si primero no se yvan todos los que con la donzella avían venido. E como oviese respondido esto mu-<sup>[3v]</sup> chas vezes, deliberaron los cavalleros e las dueñas que vinieran con la donzella de se bolver a Barcelona e dexar la fija del conde. Mas fray Garín no los dexava yr. E visto que'l demonio estava firme en dezir que no saldría del cuerpo de la donzella si primero no se yvan los que con ella avían venido, e con el gran desseo que los cavalleros e dueñas tenían de la salud de la donzella, importunavan mucho a fray Garín e pedíanle licencia para se yr. Entonces fray Garín les dixo:

estava puesta, se puso en oración con muchas lágrimas rogando a nuestro Señor tuviesse por bien de la librar de aquel cruel enemigo que tanto tiempo la havía atormentado. Y el demonio que estava en ella luego salió haziendo gestos difformes del cuerpo de la donzella. Y el conde viendo a su querida hija sana, y el sancto varón y toda aquella gente con muchas lágrimas de alegría y consolación del beneficio rescebido, hizieron infinitas gracias al señor del mundo Christo nuestro redemptor, que assí acostumbrava a ser maravilloso en sus sanctos.

[6] Y hechas las gracias a Dios y al sancto hermitaño grandes offrescimientos, dixo el conde al sancto varón:

—Padre mío, este demonio de quien havéys sanado mi hija por la gracia de Dios dixo por la boca de la misma donzella ser necessario tener aquí novenas en vuestra compañía; si no, que tornaría otra vez de nuevo a atormentarla. Por tanto, es menester, padre, por amor de Dios, que se quede aquí en vuestra compañía estos nueve días.

Lo qual oýdo por el sancto hombre fue muy triste y pensativo, por ser cosa tan contraria a su retraymiento y conversación. Y assí, con mucha humildad, respondió al conde:

—Esperadme quanto vaya a este padre hermitaño mi vezino para que lo consulte con él.

Al qual dixo:

—Padre, ya sabéys cómo me truxeron la fija del conde endemoniada e la recibí por tu consejo en mi celda. Ya he fecho oración por ella, mas no aprovecha, antes responde el espíritu malo que si no se van todos los que con ella vinieron que no le aprovechará mi oración a la donzella. Mas yo en ninguna manera querría quedar solo con ella, porque el diablo es sutil e, aunque no sea sino el dezir de las gentes, me parece ser gran afrenta.

Respondió el hermitaño vezino e dixo:

—Fray Garín, piensa que Dios ha dado esta enfermedad a esta fija del conde e no sabemos por cuyos pecados a ti te ha dado gracia para la curar. Por ende, no debes de mirar en esto al dicho de las gentes, mas socorre a esta enferma e no te detengas en esto porque el mal espíritu no fatigue aquel cuerpo que es muy delicado. E con la mucha pena que lo atormenta podrá fácilmente desesperar la donzella. E si muriesse en tal estado, serías tú obligado a dar cuenta de su ánima. No tardes, pues, en recibirla. E tú date muy afincadamente a la oración, porque sola la oración es propia medicina contra el demonio. E mira que por ventura Dios te ha enbiado esta donzella más para tu provecho que para su salud, porque te exercites en la virtud de la oración, en la qual estás muy tibio. E dexa yr los cavalleros e las dueñas <sup>[4r]</sup> que vinieron con ella, porque no te desassosieguen e retraygan de la oración, mas diles que buelvan desde a pocos días por la fija del conde.

Assí fray Garín se bolvió a los cavalleros e les dio licencia para que se fuessen juntamente con las dueñas. E la donzella se quedó en su celda.

—Señor, no es cosa que pueda ser, porque los religiosos conviene estar essentos y libres <sup>[4v]</sup> de semejantes tumultos, y en esto yo rescibiría grande tormento y pena, porque nunca consentí estar sino solo, ¡quánto más con tanta multitud de gente! Y como este lugar es desierto y no hay población en él, no es cosa que se pueda sufrir; y aún en esta cueva, donde yo estoy, con dificultad cabrían dos personas, por ser muy pequeña. Por ende me parece que hos devéys yr con vuestra hija porque ella está por la gracia de nuestro Señor muy sana y libre del enemigo, y no temáys que él ose tornar más en ella.

Y el conde le respondió:

—Padre, en todas maneras yo desseo y vos ruego que mi hija se quede aquí estos nueve días, por quitar ocasión y sospecha de nosotros que el enemigo se tornaría a ella. Y porque si muchos quedassen aquí hos sería grave y penoso y el desierto adonde estamos no lo consiente, por mi amor a lo menos me consintáys que sola mi hija se quede con vos.

Y el sancto varón, vista la importunación del conde y del dicho falso hermitaño, consintió que la donzella se quedasse. Y assí fue hecho, dexándola en su poder del sancto hermitaño. Y después, partido el conde y su gente, se baxaron a un lugar que está al pie de la montaña, que se llama Monistrol, y allí esperó los nueve días. Y en este medio el sancto varón fray Juan Garín aconsolava mucho a la donzella con mucha charidad y amor.

#### CAPÍTULO IIII, DE CÓMO FRAY JUAN GARÍN CAYÓ EN EL PECCADO DE LA CARNE CON LA HIJA DEL CONDE Y DESPUÉS POR CONSEJO DEL FALSO HERMITAÑO LA MATÓ Y LA ENTERRÓ SECRETAMENTE

[7] Dende a pocos días que la fija del conde quedara, el varón santo comenzó de ser tentado por la fermosura de la donzella e, temiendo su caída, yvase al hermitaño vezino e dezíale sus tentaciones, mas el hermitaño lo consolava y es-

[7] Ya después que la donzella quedó en compañía de fray Juan Garín sola, y viendo nuestro adversario y antiguo enemigo que tenía tiempo para poner en effecto su mala perseverancia y malicia, determinó de yr a él armado de ma-

forçava mucho. Finalmente, un día vino el dicho fray Garín e díxole:

—Padre, en ninguna manera puedo sufrir las tentaciones, pues los cavalleros del conde no vienen por su fija. Yo quiero dexar la celda e también la donzella. Ruégote que mires por ella, que no podrán tardar los del conde.

Entonces el hermitaño vezino dixo a fray Garín: —Pues agora conoce que es verdad lo que el otro día te dixes: que estavas muy tibio en la virtud de la oración e que Dios te embiava esta donzella endemoniada que no puede haver salud sino con la medicina de la oración. E si tú estuviesses ferviente, ya sería sana e tú fuera de tentaciones. Esfuérçate, pues, e tórnate a tu celda con voluntad de perseverar en ella, porque si te fuesses darías de ti muy grande escándalo e ninguno de aquí adelante querría hazer vida solitaria por tu causa. E aún más, si dexasses la donzella sola podría ser ynfamada si algunos viessen a la tu celda fallándola allí.

licia con saetas y flechas enervoladas, las cuales le comenzó a tirar con tanta fuerça y rigor que atravessavan los secretos más escondidos de su corazón,<sup>[5r]</sup> de manera que de agujijones y pensamientos del carnal apetito fue muy combatido con la donzella. Y tanto se encendían las llamas del amor carnal d'ella, que parecía asarse bivo de noche y día, y no le dexava holgar ni reposar por espacio alguno, aunque el esforçado cavallero y valeroso capitán resistía muy fuerte y reziamente a las continuas y porfiadas tentaciones. Y assí ya muy fatigado de la dicha pelea, viendo que no bastavan sus fuerças para vencer los sobredichos y desapoderados encuentros del falso contrario, encendido en el amor carnal de la donzella y que estava en peligro de caher en el sobredicho peccado, determinó de se apartar de la dicha donzella, para lo qual le pareció tomar el consejo de su discípulo y falso hermitaño, cuyos consejos él tenía en mucha reputación y estima. Y yendo a él, y dicha su embaxada y propósito que tenía de apartarse de la donzella, el falso hermitaño maligno, maliciosamente desseándole engañar, le amonestava, con auctoridades de la Sagrada Scriptura y otras muchas razones que por sí mismo ordenava, de cómo devía estar con la donzella y perseverar en la pelea, poniéndole delante el honrado vencimiento, por lo qual el sancto varón, esforçado y consolado, se tornó con la donzella. Y assí estuvo algunos días. Y como el fuego del carnal amor inflamasse su ánima tanto que no podía sufrirlo, determinó de apartarse otra vez de la donzella. Y assí estuvo algunos días, y porque no pareciesse hazerlo sin consejo y consentimiento de su falso y engañoso compañero, y tornándole a relatar su necesidad por la misma manera que de primero, el demonio y mal hermitaño le dixo que tornasse a perseverar, diziéndole que aquello que él sufría no era nada en comparación de lo que nuestro señor Jesuchristo por nosotros había sufrido. Y con estas y semejantes palabras se esforçava a le hazer tornar con la donzella con intención de le hazer peccar con ella, y traýale a la memoria a sant Antón, que no solamente no procurava apartarse de las tentaciones, mas antes yva buscando batallas y peleas contra los enemigos. El sancto y contemplativo varón, tomadas algunas peque-<sup>[5v]</sup> ñas fuerças por las amonestaciones de

nuestro adversario y falso hermitaño, se tornó a su cueva a estar con la donzella. Y como los servidores que subían las cosas necessarias una tarde se absentaron de la celda del dicho padre fray Juan Garín y se baxassen a Monistrol para denunciar al conde la salud y mejoría de su querida hija, y para otro día de mañana subir las cosas necessarias para comer como de antes hazían.<sup>2</sup>

[8] Oýdas aquestas razones, fray Garín se bolvió a su celda, donde fue en tanta manera encendido de la tentación de la carne que, pospuesto el temor de nuestro señor Dios, cometiò fornicio con la fija del conde. E desde que fray Garín la ovo desonrado fuesse para el her-<sup>[4v]</sup>mitaño vezino e díxole:

—Padre, con vergüença vengo a ti. Ruégote que me perdones e fagas oración por mí, que soy gran pecador, porque, vencido de la tentación, he cometido fornicio con la donzella que me encomendaron.

E tendiose a sus pies rogándole que le dicesse penitencia e aconsejase lo que devía fazer, al qual respondió el hermitaño:

—La fama de tu vida, fray Garín, es tanta que si se supiese este tan gran pecado muchos de los christianos se darían muy sueltamente a semejantes pecados e a otros muchos e desfallecerían en la fe, porque son muy nuevos en ella. E los muchos ynfeles que poseen la mayor parte d'esta provincia se burlarían en gran manera de los christianos e de su ley e de su Dios, que así dexa caer a sus siervos. Por ende, soy de parecer que, porque el pecado no venga a noticia de los simples que, sabiéndolo, podrán caer en otros mayores, que mates la donzella e la entieres secretamente, porque el peccado que es secreto ya es medio perdonado.

Mas fray Garín, turbado del primer pecado, luego consintió en el segundo, de manera que mató la donzella y enterrola en su misma celda.

[8] Assí que las tentaciones e incendios de continuo crescían mucho más, tanto que el flaco y débil cavallero de Jesuchristo nuestro criador, viendo tiempo tan oportuno y aparejado, cayó en el pecado de la carne con la dicha donzella. Y viéndose ya confuso y con una carga tan desapa-zible y lleno de vergüença, con mucha amargura de su corazón començó a pensar en sí mesmo, qué haría de sí, el qual determinó de yrse al bueno del falso hermitaño su compañero y díxole:

—Padre, con vergüença te vengo delante, y ruégote que me perdones y suplicote que hagas oración por mí, porque yo he gravemente peccado y offendido a nuestro señor Dios ensuziándome con aquella donzella. Por ende yo te ruego, por amor de nuestro señor Jesuchristo, que tú me consueles y consegas lo que devo hazer.

Y el enemigo y falso hermitaño, no contento de este peccado y con intención de le hazer caher en los dos que quedavan, los quales son omicidio y mentira, hablóle d'esta manera:

—O padre, esfuérçate y no desmayes, que Dios es misericordioso y por salvar a los peccadores vino al mundo a padecer muerte y pasión, y Él mismo dixo que venía a llamar los peccadores a penitencia. Por tanto, conviértete a Él, y llámale con dolor de tu ánima y propón la emienda para adelante y seas cierto que serás perdonado, porque a ninguno que le llama menosprecia; empero una cosa has de saber, que los peccados

2. En aquest passatge sembla haver-hi un problema de transmissió textual que afecta la cohesió sintàctica; totes les proposicions són subordinades i hi manca l'oració principal. En aquest punt, el *Libro de los milagros* (1536) és idèntic a la *Vida* (1561) i, per tant, planteja el mateix problema textual.

públicos son muy más graves que los secretos, porque no solamente offende el hombre a Dios en ellos, mas dando mal exemplo escandaliza los próximos. Y porque este tu peccado, aunque es grave, tan solamente Dios, tú y yo lo sabemos, y ninguno será escandalizado por él, y <sup>[6r]</sup> porque del todo sea secreto y ninguno tenga en poco a los siervos de Dios ni sean escandalizados de tan gran cosa, es menester que se encubra, que ninguno lo sepa, porque tú, padre, eres tenido en tanto por tu vida y fama que a todos darías que dezir y los infieles se burlarían de nosotros. Lo qual plugo al varón de Dios, y pidió consejo al sobredicho Sathanás y falso hermitaño, diciéndole en esta manera:

—¿En qué manera te parece que haremos que sea muy secreto?

Respondió entonces el falso hermitaño diciendo:

—A mí me parece que si la donzella bive es imposible encubrirse y, por tanto, conviene que muera para que esto sea secreto.

Pareciole al dicho padre fray Juan Garín muy bueno el consejo del enemigo maligno. Y assí, sin más pensar en ello, lo puso por obra y mató la donzella y enterrola a un tiro de ballesta poco más o menos de la cueva adonde oy está edificado el monesterio de la sacratíssima Virgen María de Monserrate.

CAPÍTULO V, CÓMO, DESPUÉS DE MUERTA LA DONZELLA Y ENTERRADA POR MANOS DE FRAY JUAN GARÍN, VINIERON LOS SERVIDORES DEL CONDE CON PROVISIONES, A LA QUAL NO HALLARON, Y DE LO QUE MÁS PASSÓ

[9] E vínose luego al hermitaño vezino diciendo:

—Padre, perdóname e ruega a Dios por mí que soy gran pecador, porque he muerto la donzella e la dexo enterrada en mi celda.

Entonces el hermitaño vezino descubrió su maldad e dixo:

—Tú eres, fray Garín, el gran solitario y tenías tan gran fama de santo que te traían los endemoniados para que los sanases. Por cierto, si te conocieran bien no te tuvieran por santo, mas por malfechor. Tú que presumías de echarme

[9] Como los servidores que habían baxado por las provisiones y cosas necessarias denunciassen a su señor el conde la salud y convallecimiento de su hija, hubo d'ello mucho plazer y alegría, y por el amor y desseo que tenía de la ver, porque la amava mucho, acordó de subir otro día con los dichos sus servidores. Y como fuesse en la celda o cueva del dicho padre fray Juan Garín y no hallasse a su hija, luego demandó por ella al padre, el qual le respondió que no sabía d'ella, diciendo:



de tu celda, ves cómo yo te he echado del cielo. Tú que resistías a las pequeñas tentaciones que yo te representava e las tenías por gran ofensa, conoces cómo yo te he fecho caer en tan grandes pecados. Bien pensavas que yo no pudiera aver vencimiento de ti. Sabe, pues, que desde el primer día que te retruxiste al desier-<sup>[5r]</sup> to para fazer vida solitaria tomé a cargo de te fazer pecar e a esta causa te me puse por vezino, pues no te podía dañar de otra manera. E pedí a mi principal, Lucifer, otro compañero que entrase en el cuerpo de la hija del conde porque se siguiese todo lo que se ha seguido d'ella. Conosce, pues, cómo has perdido todos los días de tu penitencia por los grandes pecados que has fecho, e que nunca bastarás a fazer satisfacción d'ellos. Pues date buen tiempo e bive estos pocos días que te quedan en plazer. No cures dende en adelante de fazer más vida en el yermo ni de fazer más penitencia, pues no te ha de aprovechar, ca tan grandes son tus pecados que nunca podrás alcançar perdón d'ellos como ni tanpoco nosotros lo podemos alcançar por más penitencia que fazemos, pues ten por cierto que desde passares d'esta vida serás como uno de nosotros. E dichas estas cosas dio un gran tronido e desapareció súpitamente.

[10] E fray Garín, como se vio assí burlado del hermitaño vezino vino casi a desesperación de las cosas que le avía dicho e, muy turbado dexose caer en tierra, donde estuvo por gran espacio que no se levantó. E assí se acordó cómo cada año solía yr a Roma, por donde deliberó de se poner en camino en aquella misma ora, porque

—Ayer tarde, quando los servidores se baxavan, yo me aparté de la cueva a buscar ciertas cosas algo necessarias y, como quando torné no la hallé, pensé que, pues estava ya buena y sana y podía muy bien andar a todas partes, que se había baxado con <sup>[6v]</sup> los servidores que aquí estavan adonde vos, señor, estávades. Y, por tanto, no curé de la buscar.

Lo qual oýdo por el conde, el qual tenía al padre fray Juan Garín en mucha reputación, creyó ser assí verdad y luego determinó de yrla buscar por toda la montaña y, como no la hallasse en toda ella ni en otras partes, se fue a Barcelona muy triste y pensativo, partiéndose del sancto varón. Y esto assí concluydo, el devoto padre lleno de pesar y amargura por lo que contra su soberano Dios había cometido, descendió el falso enemigo del linage humano a consolarle o, por mejor decir, a hazer desesperar al afligido padre fray Juan Garín. Y en su primera visitación, con palabras açoradas y de mucho escarnio y menosprecio y con muchos denuestos, manifestamente declaró quién era y, alegrándose mucho de la victoria y triumpho que del pobre dicho padre había havido, le provocava y persuadía a que se desesperasse, diziendo:

—O fray Juan Garín, ¿qués de tu sanctidad y constancia, con que tanto menosprecio hazías de nosotros? ¿No te parece que tu presumpción y sobrada soberbia te á lançado en el profundo del infierno? Malaventurado de ti, ¿no conosces que fuera mejor con temor y humildad no te atrever a los desafíos y menosprecios que de nosotros hazías? ¿No ves cómo te has hecho enemigo de Dios y has perdido la fama y ditado de la sanctidad que tenías, y de todos eras tan estimado? De aquí adelante ya te podrás contar por uno de nosotros para posseher los perdurables y eternos tormentos.

Y con esto desapareció Sathanás con su hábito fingido, haziéndose invisible.

[10] Y assí quedó el padre fray Juan Garín, no solamente lleno de mucha amargura y dolor de sus peccados, empero aún muy confuso y con mucha vergüença de haver perdido su primer estado y constancia. Y cresciole tanto esto que estuvo en término de desesperarse, si no que la misericordia de Dios nuestro señor Jesuchristo

no podía echar de la fantasía las cosas que le avían acontecido en aquel lugar. E como llegó a Roma no se tañeron las campanas como solían, de donde más claramente fray Garín conoció la ofensa que a Dios avía fecho. E pura e muy devotamente confessó sus pecados al santo padre. El qual le dio por penitencia entre las otras cosas que anduviese a gatas como bestia a quatro pies e que no alçase los ojos al cielo fasta que le fuesse perdonado su pecado. E assí el siervo de Dios se bolvió a su celda viniendo todo el camino a gatas. E allí fizo muy áspera e solitaria vida, andando siempre a quatro pies e comiendo yer-<sup>[5v]</sup> vas como bestia del campo. Sus carnes cubríalas con sus propios cabellos.

En este tiempo que fray Garín fue a Roma, fueron los cavalleros del conde a su celda por saber de la donzella que le avían encomendado, mas como no fallaron a fray Garín ni tanpoco al hermitaño su vezino ni menos fallaron rastro de la donzella, espantados de tal fecho bolviéronse al conde e dixéronle cómo no fallavan a su fija. Entonces mandó el conde poner gran diligencia en buscar su fija por muchas partes e, como no la fallasen ni tanpoco a fray Garín, bolviéronse los mensajeros a Barcelona.

milagrosamente le tuvo con su mano acostumbrada de piedad, tornando en sí con muchedumbre de sospiros y bivas lágrimas, lançándose por tierra con mucha contrición y <sup>[7r]</sup> muy estrañamente. Y humillándose delante de nuestro redemptor y salvador Jesuchristo, le pedía perdón de lo passado y gracia de penitencia. Y con muy firme propósito de la enmienda en lo venidero y para más enteramente satisfazer y aplacar a nuestro señor Jesuchristo y para començar a poner por obra su enmienda, determinó primeramente de se yr a Roma y pedir absolución y gracia al sancto padre y ver qué consejo le daría sobre tan inormes e infames peccados.

CAPÍTULO SEXTO, DE CÓMO FRAY JUAN GARÍN FUE A ROMA, Y DE LA PENITENCIA QUE EL SANCTO PADRE LE DIO E HIZO MUCHOS DÍAS EN LAS MONTAÑAS DE MONSERRATE

Después que fray Juan Garín se huvo arrepentido de tan grandes peccados como havia hecho, determinó de yrse a Roma, el qual por sus continuas jornadas llegó allá y luego fue derecho al palacio del sancto padre. Y como dixesse a los porteros que tuviessen por bien de darle lugar, que quería hablar con su sanctidad, no tardaron en dezírselo, cómo allí fuera estava un hermitaño que se llamava fray Juan Garín, el qual quería hablar con su sanctidad. El papa respondió y dixo que aquel hermitaño que le quería hablar no era fray Juan Garín, porque quando fray Juan Garín venía a Roma bien se mostrava su entrada, porque todas las campanas se tañían por sí mismas y agora no lo han hecho, y por tanto esse hermitaño no es fray Juan Garín.

Y bolviendo los servidores con la respuesta, le dixerón que él no era fray Juan Garín, por la razón que el papa havia dicho. Y el hermitaño les bolvió a dezir que él era fray Juan Garín, que suplicava a su sanctidad le oyesse, que le quería hablar. Y bolviendo los siervos del sancto padre otra vez a dezir lo que fray Juan Garín dezía, entonces mandó que entrase. Y después que fue <sup>[7v]</sup> entrado en la cámara, hincosse de rodillas, con grandes lloros y quebrantamiento de corazón, y después de algunas hablas que huvo entre ellos, suplicó al dicho sancto padre le oyesse de confesión. Y

haviéndose confessado verdaderamente sus peccados, el sancto padre lo absolvió, dándole por penitencia que de rodillas por tierra desnudas se tornasse a su hermita, y que jamás en ningún tiempo mirasse al cielo. Y assí anduviesse a gatas o quatro pies tanto y tan luengamente hasta que un infante de tres o quatro meses le dixesse de parte de Dios que se levantasse de pies, que sus peccados le eran perdonados. La qual penitencia el dicho fray Juan Garín acceptó. Y a cabo de siete años, el dicho fray Juan Garín por sus jornadas arribó a su hermita, viniendo todo el camino a quatro pies, las rodillas desnudas, y allí hizo muy áspera y solitaria penitencia, comiendo yervas. Y como los vestidos se le rompiessen, quedó desnudo. Y a causa de la calor y frío le nasció tanto vello y cabellos que parecía salvage. El qual anduvo d'esta manera hecho monstruo y haziendo muy áspera penitencia mucho tiempo, hasta que nuestro señor Jesuchristo fue contento d'él y de su penitencia.

CAPÍTULO VII, DE CÓMO YENDO EL CONDE DE BARCELONA A CAÇA, HALLARON A FRAY GARÍN HECHO SALVAGE, Y CÓMO SE LO LLEVARON A BARCELONA, DONDE ESTUVO TENIDO POR BESTIA HASTA QUE CUMPLIÓ SU PENITENCIA

[11] Pues ya pasados muchos días que'l conde tenía olvidada a su fija, quiso yr a caça a un gran bosque que está a las faldas de Monserrate, fazia la parte del río que se llama Lobregote, porque decendían por essa parte las bestias fieras a beber. E andando en el monte sintieron los perros caça e, siguiendo el rastro, toparon con un salvaje e començaron de ladrar muy reciamente en rededor d'él, empero no se le osavan llegar. Y en esto llegaron los caçadores y el conde con ellos y espantáronse mucho en ver aquella bestia salvaje, porque nunca avían visto otra semejante, ca tenía todas las fechuras de hombre salvo el andar. E dixo el conde a los suyos:  
—Poned a buen recaudo esta bestia e fazed como llegue biva a Barcelona, porque no quiero que muera como las otras bestias fieras en la caça, mas quiero que esté a la puerta de mi palacio para que todos la vean.

[11] A cabo de mucho tiempo que fray Juan Garín hazía penitencia, nuestro Señor se sirvió d'ella y —Él que trahe todas las cosas a ser y a efecto— acaesció un día que el conde de Barcelona fue a caça con muy gran compañía de gente y criados a las montañas de Monserrate, de la parte del río llamado Llobregat, a causa que allí havia muchos puercos monteses y salvages y otras bestias <sup>[8c]</sup> fieras que a aquel río yvan a beber. Y los perros, como ya eran acostumbrados en buscar cosas tocantes a su officio, se pusieron en rastro por do las bestias podían venir, para caçallas; y estando por la montaña, encontraron con el dicho fray Juan Garín, que estava debaxo de una roca o peña, que parecía que fuesse una bestia salvage, que assí andava a quatro pies, abaxada la cabeça azia tierra. Y en toda la persona era assí veloso como si fuera un osso, y esto era a causa de la áspera vida y cruda penitencia y grandes fríos y calores que

hazía, según que arriba es dicho. El qual, después que estuvo en su hermita haziendo penitencia en aquella desierta montaña de Monserrate, no había comido sino solamente yervas y de las aguas que hallaba, donde los animales bevían. El qual hazía vida según su andar y comer y beber de bestia y de bruto animal, y por tal lo tuviera qualquier persona que lo mirara. Y los perros començaron fuertemente a ladrar; tanto que, como los caçadores sintiessen el gran ahullido de los perros, con muy gran trabajo subieron allá por ser tan áspera tierra; y llegaron a la cueva y lugar donde los perros tanto ladravan, empero no osavan entrar dentro en la cueva. Y quando fueron los caçadores cerca de la cueva, y vieron a fray Juan Garín assí como salvage, como arriba huve dicho, llegáronse con las puntas de las lanças a dar al pobre de fray Juan Garín, pensando que fuesse alguna bestia salvage estraña en su manera. E hiriéronle un poco, empero no se levantava, ni por ello hizo algún sentimiento ni movimiento, y siempre los perros no dexavan a la continua de ladrar. Y viendo los caçadores la simpleza y mansedumbre del dicho salvage con gran afán y trabajo baxo de aquellos peñazcos, fueron a la hora por avisar a su señor el conde que se havia quedado en una alquería cerca de Monistrol. Y contáronle cómo havia passado el hecho de la bestia salvage que los perros havían hallado y los caçadores havían visto, y la havían dexado en aquel mismo lugar debaxo de una roca con los perros, los quales no se querían apartar de allí en ninguna <sup>[8v]</sup> manera, sino siempre ladrando. Oýdas por el conde estas razones, mandó a los escuderos que subiessen a la cueva y, en quanto pudiessen, sin ningún peligro, con una cuerda al cuello lo truxessen delante del dicho conde. Oýdo por los caçadores el mandamiento de su señor, luego fueron en compañía de otros criados del conde a la cueva, a la qual subieron con mucho trabajo, y contino los perros no dexavan de ladrar y dar grandes ahullidos. Quando fueron a la orilla de la cueva, con grandísimo miedo entraron algunos de los caçadores y luego le pusieron una cuerda al cuello, a todo lo qual estava quedo y paciente fray Juan Garín. Y luego lo sacaron fuera, y sin ningún contraste lo llevaron delante del conde, el qual havia quedado en Monistrol, que es al pie de la cuesta o montaña. El conde, quando lo vido, fue muy maravillado

E desque llegaron a Barcelona mandó el conde poner la dicha bestia salvaje debaxo de l'escalera con una cadena, a vista de todos los que entravan e salían del palacio.

de la forma y figura de la dicha bestia. Y mandó luego que le diessen pan y agua; el qual comió y bebió en un vaso. Y después el dicho conde, con todos los caçadores y la otra compañía, partieron de Monistrol y vinieron a Barcelona y pusieron la dicha bestia en un establo del palacio menor, que oy se llama el palacio condal. Y allí el dicho conde la hazía dar pan y agua y otras viandas, para que comiesse aquella que por bestia tenían, y algunas vezes la sacavan y atavan a un pilar de la escalera para que todos la viessen. Y estando el dicho fray Juan Garín en la casa que el conde le había hecho poner atado, estuvo como bestia hasta que por nuestro señor Jesuchristo le fue revelado haver ya cumplido su penitencia, como adelante verán.

CAPÍTULO VIII, DE CÓMO LA SACRATÍSSIMA  
VIRGEN MARÍA SE APARESCIÓ EN UNA CUEVA  
DE DONDE LES FUE REVELADO A UNOS INFAN-  
TES

[12] En este tiempo que fray Garín fazía penitencia en casa del conde, debaxo de l'escalera, acaeció que tres pastores que guardavan ganado por las haldas de la montaña de Monserrate vieron un sábado en la noche unos grandes rayos de fuego e centellas que decendían del cielo e ferían<sup>2</sup> en una cueva al <sup>[6r]</sup> pie de una gran peña. E allí sentían grandes cantos e menestres, e los pastores espantáronse mucho d'esto. E desque vino el otro sábado adelante, vieron e oyeron otro tanto, y ellos mucho más se maravillaron. E cada día fablavan entre sí: «¿Qué podrá ser aquello?». E quando vino el otro sábado tornaron a ver lo que dos vezes avían visto e oýdo, sobre lo qual ellos se fueron al lugar e lo dixeron a sus amos, a los quales los pastores rogaron que para el sábado adelante fuessen a ver el ganado. E verían si por ventura decenderían aquellos rayos de fuego que ellos avían visto decendir en los tres sábados passados, e oyrían essos dulces cantares que ellos avían oýdo. E como vino el sábado, sus amos fuéronse para los pastores como avían concertado. E desque fue anochecido vieron decendir rayos del cielo muy res-

[12] Acaesció en aquella sazón que siete infantes o mochachos de Monistrol, el qual era entonces un muy buen lugar de poca población, andavan —los dichos siete<sup>3</sup> infantes— guardando ganado en las montañas de Mon- <sup>[9r]</sup> serrate. Los quales veían, muchos sábados en la tarde, en una cueva que estava debaxo de una roca que está en la dicha montaña, abaxar del cielo muchas lumbres encendidas; y después oían grandes cantos y melodías dentro en la cueva, la qual cueva estava entre las más fuertes rocas que había en todas que son oy en día entre la capilla de sant Miguel y el monesterio de nuestra señora la Virgen María de Monserrate, abaxo azia Llobregat. Lo qual visto por los infantes, y muy espantados de aquella visión, luego se descendieron de la montaña y fueron a Monistrol a contallo a sus padres. Y oýdo que fue de sus padres, determinaron de yr algunos sábados a las montañas de Monserrate con sus hijos a ver aquella visión que ellos les habían dicho que habían visto, los quales fueron muy ganosos y la vieron assí como los infantes les habían certificado. Y como vieron ser verdad y que aquella

2. ferían] feriran

3. siete] iete



plandecientes, que ponían todo aquel valle tan resplandeciente e claro como si de día fuese. E oían por toda aquella montaña muy dulces cantares y unas centellas que ferían en una cueva al pie de una gran peña. E maravillados de lo que avían visto e oído, fuéronse con pensamiento de bolver el sábado siguiente. E assí lo fizieron por tres vezes, e siempre vieron lo que la primera vez, mas ellos, no sabiendo cómo se havían de aver en este fecho, fuéronse a un cura de un lugar cercano que se llama Conlesa. Este cura era hombre de muy buena fama e muy dado al servicio de Dios e, como le fallaron sus amos de los pastores, respondió:

—Yo, señores, no sé qué deziros en cosa tan nueva e, según me dezís, milagrosa, mas ruégovos que me llevedes allá el sábado que viene si por ventura yo podré ver cosa de tanta maravilla como me avéys dicho.

E con esto se fueron allá el sábado el cura con sus amos de los pastores e los mismos pastores, e vieron todo lo que fasta allí avían visto, mas el cura, no contento, tornó otros dos sábados. E dende por tres vezes fue certificado <sup>[6v]</sup> de aquella visión tan grande, fuese para la ciudad de Manresa que está tres leguas de Monserrate, fazia la parte de los montes Perineos, que son fazia el norte, al obispo, e contole todas las cosas como se las avían dicho y él las avía visto. E como el obispo tuviese al dicho cura de Conlesa en gran reputación e por sacerdote de mucha santidad, diole crédito e rogole que le levase consigo para el sábado venidero, porque él deseava mucho ver todas aquellas cosas que le avía dicho. E assí se fueron para Monserrate. Y el sábado después de anochecido, el obispo vio aquellos rayos e grandes resplandores que alumbraban todo aquel monte e la dulce armonía e cantares, e detúvose toda aquella noche en admiración. Y el domingo mandó subir hombres por esos grandes despeñaderos fasta que llegasen al pie de aquella gran peña donde ferían los rayos muy espesos e más ardientes que en ninguna otra parte del monte. E quando los hombres del obispo llegaron a la peña, vieron una ymagen de nuestra señora la Virgen sancta María, que tenía el niño Jesús en los braços, e la cueva llena de candelas encendidas. E bolviéronse luego para el obispo,

visión devía de ser alguna gran maravilla, fueron luego a manifestarlo al rector de Ablessa, el qual venía todos los domingos a dezir missa a Monistrol, porque era lugar de la rectoría. El qual rector era muy devoto de nuestro señor Jesuchristo y de la gloriosa Virgen María, y por esto quiso provar quatro sábados en la tarde de ver la dicha visión. El qual halló ser verdadera la relación que le havían dado, y vio la claridad de las lumbres que baxavan del cielo en la dicha cueva, y sentía aquella grandísima melodía y músicas de los cantos que allí eran; empero no havia nadie —ni él ni otri— de los que allí estavan que podían ni osavan entrar ni allegarse dentro en la cueva. Y viendo este gran mysterio, el rector luego fue él y los que havían visto aquella visión al obispo de Manresa, en la qual ciudad al presente estava, y contole muy por estenso la visión que visto havían. Lo qual oído que fue por el obispo, otro día, sábado siguiente, el obispo y mucha clerezía, y con el rector y gente que le truxo la relación d'ello y muchas y diversas personas, se determinaron de yr muy devotamente en procesión, los cuales salieron de Manresa con mucha devoción. Y fueron a Monistrol <sup>[9v]</sup> y, de allí, fueron con los infantes a la cueva donde havían visto la visión de grandes cantos y lumbres a la oración del avemaría. Ya que quería anochescer, vieron todos muchas lumbres que claramente baxavan del cielo y que se metían en una cueva de la dicha montaña. Y después sentían dentro grandísimas músicas y melodías y grandes cantos de ángeles, la qual suavidad duró hasta medianoche. Y quando fue passada hasta aquella hora, la lumbre desapareció y cessó el canto y melodía de los ángeles, por lo qual fue el obispo y toda la clerezía y, finalmente, quantos la vieron muy espantados y maravillados y muy alegres de haver visto aquella visión. Y quando vino el domingo de mañana, el obispo mandó que con mucha diligencia buscassen el dicho lugar donde estava la cueva y havían visto la visión. Los cuales con grande afán y trabajo hallaron la cueva, la qual estava bien alta de tierra. Y vieron escaleras y cuerdas por donde podían subir a la dicha cueva, aunque con harto trabajo. Y subieron algunas personas devotas a la cueva, en la qual havia tan gran fragancia y olor que, aunque

que los esperava en la celda del monte, e dixerón todo lo que avían visto. Entonces el obispo y el cura con los canónigos que el obispo traía consigo subieron a la cueva e adoraron la ymagen e dexaron allí de la gente que levavan. Y el obispo se fue para la ciudad de Manresa, donde mandó a los de la ciudad lo acompañasen con la cruz. E los canónigos e todos los eclesiásticos salieron en procesión e vinieron a Monserrate por la ymagen que assí milagrosamente avía sido revelada, para la llevar a la ciudad, donde fuesse venerada por los christianos. E como llegaron a la cueva, fecha oración, tomaron la ymagen e subieron por una cinta de peñas muy altas camino de Manresa y, en una solana, pusieron a descansar. E como ya después de reposados tornasen a tomar la dicha ymagen, en ninguna manera la pudieron mover de aquel <sup>[7r]</sup> lugar donde agora está. De lo qual maravillado el obispo con todos los que con él venían, dieron gracias a Dios por el milagro grande que les avía seguido. Y el obispo entonces mandó hedificar allí una capilla en la qual fuesse visitada aquella sancta ymagen de Nuestra Señora. Y el cura de Conlesa, como fuesse muy devoto de Nuestra Señora, considerando las muchas maravillas que sobre aquella santa ymagen avía visto, dióse perpetuamente a la capilla para fazer el servicio que fuesse menester en ella.

estuvieran allí todos los buenos olores<sup>4</sup> terrenales juntos, no se podían comparar con el que de la cueva salía. Y luego entraron dentro y hallaron la ymagen de la gloriosísima Virgen María, señora y advogada nuestra, la qual está oy en día en el altar mayor de la yglesia de Nuestra Señora de Monserrate, la qual ymagen en ningún tiempo se ha podido saber de dónde es venida ni quién fue el que la puso dentro de la cueva. Lo qual visto por los devotos que a la cueva subieron, lo dixerón al obispo, el qual mandó traer luego los blandones de la yglesia de Monistrol. Y con grandísima luminaria y solemnidad y devoción, el obispo subió a la cueva y, con las rodillas desnudas, hizo oración a nuestro señor Jesuchristo y a la gloriosa Virgen María, su madre, haziendo gracias y mercedes de semejante joyel que havía hallado. Y con gran devoción y reverencia, tomó la ymagen de aquella reyna de los ángeles y sacola de la cueva, queriéndola llevar a su yglesia catedral de Manresa. Y quando el obispo y todos los otros fueron en el lugar donde estava agora la yglesia de la Virgen María de Monserrate, no podían yr adelante ni atrás, ni podían en ninguna manera mover la ymagen del dicho lugar. Viendo el obispo tan gran milagro, movido por inspiración divina, hizo voto y prometimiento de hazer y hedificar una capilla en aquel lugar a la sacratísima Virgen María, aunque fuesse lugar muy yermo y áspero, a honor y reverencia de su Hijo precioso nuestro señor Jesuchristo, so la invocación de la gloriosa Virgen María, en la qual estuviesse la ymagen suya. Y el rector, también movido a gran devoción, prometió a nuestro señor Dios y a la sacratísima madre suya que, mientras él biviessse, él haria continua residencia en la dicha capilla, en servicio de nuestro señor Jesuchristo y de la sagrada Virgen María, madre suya. Los quales, después que fueron en Manresa, començaron a poner por obra lo prometido, que fue hazer una muy rica capilla a honra y reverencia de la Virgen María de Monserrate y de nuestro señor y salvador Jesuchristo, en la qual estuvo el rector ya dicho y otro muy devoto clérigo donado a cargo y en regimiento d'ella.

---

4. olores] alores

[13] Passados después d'esto muchos días, siguióse un día que un niño fijo del conde de Barcelona de hedad de tres meses llorava tanto que con ninguna cosa lo podía acallar el ama, e traýalo por todo el palacio. E como passassen por delante el salvage que estava debaxo de l'escalera, el niño echó el ojo hazia el salvage e comenzó de callar. Entonces el ama reparose un poco por se lo mostrar y el niño, con rostro muy sereno, mirolo un rato e dende a poquito dixo al salvage:

—Fray Garín, levántate, que Dios te ha perdonado.

Y el salvage, oydas estas palabras, alçose derecho e, cogidas las manos, alçó los ojos al cielo e dio gracias a Dios por la misericordia que avía alcançado. En esto, el ama dio bozes porque avía visto alçar de pies al salvage, lo que fasta allí nunca le havían visto hazer, pensando que la quería dañar o al niño. E a las grandes bozes que el ama dava, decendieron todos los de casa y el conde con ellos, para ver qué cosa era. E dixo el ama al conde:

—Señor, yo no podía callar el niño y decendilo para que viesse el salvage, e luego calló. E dende a poquito, habló el niño en mis braços diciendo: «Fray Garín, levántate, que Dios te ha perdonado», y el salvage se alçó en dos pies e tambien alçó las manos. E yo pensé que me quería arrebatár el niño de los braços e <sup>[7v]</sup> por esto, temiendo, di tan grandes bozes, porque fuesse presto socorrida.

Dicho esto el ama, el salvage se echó a los pies del conde e pidiole perdón diziendo:

—Yo, señor, soy fray Garín, al qual tú encomendaste tu fija para que la sanasse, mas yo como malo la desonré e forniqué con ella e, después, porque no fuesse descubierto mi pecado, la maté e la enterré en mi misma celda. E a esta causa me fuy<sup>3</sup> a Roma e me dieron por penitencia que anduviesse a gatas hasta que el Señor me perdonasse mi pecado. E agora ha tenido

3. fuy] fue

[13] Después de haver acabado las cosas ya dichas para la orden de la capilla y para servicio de la Virgen María y de su sacro Hijo, a cuya honrra se havían hecho (Dios que todas las cosas ordena y trahe a effecto), acaesció que un día de Pascua de Navidad el conde de Barcelona combidó los cónsules de Barcelona y otra mucha y notable gente en sus palacios, assí por haver consolación de ellos como por alegrarse, porque la condessa su muger havía parido no havía mucho tiempo un infante varón. Y mientras que comían los combidados, rogaron al conde que hiziesse subir el animal salvage que havía to-<sup>[10v]</sup> mado caçando en las montañas de Monserrate, y que le hiziesse dar de comer y de beber delante d'ellos, porque tenían desseo de ver cosa tan monstruosa y que nunca havían visto. Y luego el conde mandó que subiessen el animal con una gruessa cuerda al cuello atada y, después que fue delante de los señores combidados, y viendo cosa tan espantosa y estraña, estaban cierto muy maravillados porque no podían saber ni conocer qué animal pudiesse ser aquél. Y ellos, por passatiempo, le arrojavan desde la mesa muchos pedaços de pan, los quales comía muy bien assí como si fuera perro. Y estando todos con este plazer y regozijo, y no menos espantados de ver tal animal, la muger del conde, por acrescentar más el plazer, por amor de los combidados, mandó que le hiziesen traer el infante su hijo que havía parido poco más havría de tres meses, el qual truxo el ama que lo criava. Y traýdo que fue delante del conde y de la condessa y de los combidados, por inspiración de Dios habló el infante y dixo muy altamente en presencia de todos, que muy bien podían oír y claramente entender las palabras siguientes:

—Levántate, fray Juan Garín, levántate y está derecho, que tú has cumplido la penitencia que el sancto padre te dio, y nuestro señor Jesuchristo por su infinita misericordia te ha perdonado todos tus peccados.

Entonces dicho fray Juan Garín se levantó en pies e hizo gracias a Dios nuestro señor que tantas gracias y mercedes le havía hecho. Desde que el conde y la condessa y los combidados tal maravilla y milagro vieron, se quedaron espantados y

por bien de me lo perdonar, según que este niño tu fijo me lo ha dicho.

Visto esto, el conde echose también a los pies de fray Garín rogándole que le perdonase por el mal tratamiento que le avía mandado fazer, ca si lo conociera nunca tal mandara, mas pensava que fuesse algún salvage. E desde allí el conde fizó dar de vestir al dicho fray Garín e mandole tratar muy bien.

maravillados, que ninguno podía hablar. E luego fray Juan Garín se llegó al conde, denunziándole cómo él havia muerto, por induzimiento y tentación diabólica, a su hija, y después la havia enterrado; que por amor de Dios lo perdonasse e hiziesse d'él lo que quisiesse conforme a su voluntad. Entonces dixo el conde que le perdonava, pues nuestro señor Dios le havia perdonado. Y después de tan gran maravilla acaescida, y viendo que por Dios fue revelado e inspirado al infante para que de parte de Dios lo mani-<sup>[11r]</sup> festasse haver cumplido fray Juan Garín su penitencia, el conde mandó luego adereçar a fray Juan Garín de paños y ropas necessarias según a él convenían, el qual estuvo en la corte del conde algunos días tenido en gran veneración y acatamiento según a un devoto y siervo de Jesuchristo convenía.

CAPÍTULO X, DE CÓMO EL CONDE FUE EN COMPAÑÍA DE FRAY JUAN GARÍN AL LUGAR DONDE HAVÍA ENTERRADO SU HIJA, Y CÓMO LA SACARON BIVA DEL LUGAR DO ESTAVA ENTERRADA

[14] E dixo el conde:

—Padre fray Garín, ruégote que vamos a Monserrate e me enseñes el lugar donde enterraste a mi fija, porque la faré traer al asseo de Barcelona y enterrar honradamente con sus parientes.

Respondió fray Garín:

—Mucho me plaze, señor, lo que dizes, porque yo espero en Dios, que mostrará milagro con tu hija —que ninguna culpa tenía—, pues lo ha mostrado comigo que soy tan gran pecador. E por cierto yo te lo oviera suplicado antes, mas fállome tan confuso e avergonçado que ninguna cosa te osé dezir tocante a este caso.

E assí se fueron juntamente para Monserrate. E primero visitaron aquella santa ymagen de Nuestra Señora que assí milagrosamente avía sido fallada, e fizieron oración en la capilla, la qual se avía hedificado nuevamente por mandado del obispo en el tiempo que el conde tenía en su casa a fray Garín, debaxo de la escalera, como salvaje. E fecha la oración, fuéronse a la celda de fray Garín e, llegados al lugar donde la donzella esta-<sup>[8r]</sup> va enterrada, fray Garín se puso en oración muy afincadamente, regando la sepultura con muchas lágrimas. E desque ovo fecho ora-

[14] Después de haver passado algunos días que fray Juan Garín havia cumplido su penitencia, y estando las cosas acaescidas en buenos términos, el conde dixo a fray Juan Garín que quería yr al lugar donde havia enterrado su hija para trasportar su cuerpo en el asseo de Barcelona, y assí mismo por visitar la capilla que havían nuevamente hedificado y hazer gracias y reverencia a Nuestra señora de Monserrat, la qual hazía cada día muchos y grandes milagros, a lo qual respondió fray Juan Garín y dixo:

—Señor, mucho me plaze d'ello, porque yo también tengo grandíssimo desseo de yr allá y dar también gracias y alabanças a aquella alta y grande señora, madre de Jesuchristo nuestro señor y redemptor, pues tantos bienes y mercedes me ha hecho.

Y oýdo por el conde la voluntad tan buena de fray Juan Garín, luego ordenó la partida, y pusieronse en camino. Y andando por sus jornadas, arribaron a la capilla de Nuestra Señora, a donde hizieron muy devotamente oración a la Virgen María y a su sacro Hijo. Y después de hecha la oración, el conde dixo a fray Juan Garín que le mostrasse el lugar donde havia enterra-

ción gran rato, mandó cavar la dicha sepultura e hallaron la donzella biva e sana e tan fresca como el día en que fuera enterrada. El conde, visto el milagro grande que nuestro Señor avía mostrado en su fija, dio gracias a Dios por ello e dixo a la donzella:

—O fija mía, muy obligado soy a Dios por esta merced que me ha fecho que yo te pueda ver biva después de tanto tiempo que te avía olvidado, no por el poco amor que te tenía, mas porque poniendo mucho recaudo en saber de ti, nunca pude alcançar el secreto donde podías estar. E por remedio e consolación nuestra, yo e tu madre la condesa procurávamos de te poner en olvido, porque no nos dicesse más pena la memoria de tu daño de cómo tan desastradamente te avíamos perdido sin poder remediarte. Ca pensando socorrerte con santa intención en tu enfermedad, te perdimos con mucha lástima de nuestros coraçones. Dime, pues, fija mía, cómo puede ser esto que, después de tanto tiempo que eres muerta y puesta so la tierra, bives.

Respondió la donzella e dixo:

—Yo, señor padre, solía ser muy devota de nuestra señora la Virgen María antes que fuese degollada, e por su intercesión he resucitado. Por lo qual, de aquí adelante ofrezco todos los días de mi vida al su santo servicio.

E assí el conde se bolvió a Barcelona con la dicha su fija, la qual tomó hábito de religión. E fray Garín se quedó en Monserrate juntamente con el cura de Conlesa en servicio de la capilla de Nuestra Señora, e allí acabó sus días muy santamente.

E después de los días de fray Garín, la fija del conde con otras religiosas se fue a hazer vida en la dicha capilla de Nuestra Señora de Monserrate. Y el conde hedificó allí un monesterio en el qual fue abadessa su <sup>[8v]</sup> misma hija, e allí sirvió a nuestra señora la Virgen María muy santamente todos los días de su vida.

do la donzella, y el dicho fray Juan Garín conjeturó que era cabe la puerta de la capilla que nuevamente havían hedificado, donde estava enterrada. Y luego el buen conde mandó cavar en aquel mismo lugar que havía señalado fray Juan Garín, a- <sup>[11v]</sup> donde no muy hondo hallaron la dicha donzella biva, muy hermosa y bella y sin ninguna lisión ni mácula, excepto que parecía en el cuello tener forma de un hilo de grana, que era en el propio lugar donde el dicho fray Juan Garín havía passado el cuchillo quando la degolló. Por las quales admiraciones el conde y fray Juan Garín y toda la otra gente que con ellos fueron estuvieron muy alegres, y todos dieron gracias a nuestro señor Jesuchristo y a su sacratísima madre. Entonces el conde, viendo tan gran milagro, preguntó a su hija que cómo podía ser aquello que a cabo de tanto tiempo que havía que era muerta y enterrada la hallassen biva y sana. Entonces la donzella respondió y dixo que antes que fuesse degollada tenía devoción a la gloriosa Virgen María y por esto la bienaventurada señora la havía preservado de muerte, por lo qual todos desde allí los que no eran muy devotos de la Virgen María procuraron siempre de tenella por advogada. Y assí mesmo, los que muy devotos d'ella eran, desde entonces lo fueron mucho más. Después d'esto el conde determinó de llevarla a Barcelona para casarla. A lo qual la virtuosa donzella respondió muy humildemente y dixo: —Señor, en ningún tiempo quiero tomar marido, antes todo el tiempo de mi vida quiero estar aquí en servicio de la gloriosa Virgen María y de Dios omnipotente su Hijo, pues tan grandísima gracia por sus manos he rescebido.

Como el conde hubo oýdo las palabras de su hija y la sancta intención que tenía de servir una tan gran Señora, mandó luego poner por obra en edificar el monesterio de Monserrate, en el qual puso convento de mugeres que fuessen monjas de la orden de sant Benito, assí como son las de sant Pedro de Barcelona, del qual monesterio fue la hija del conde abadessa y regidora de muchas donzellas honradas que se hizieron monjas, a las quales sirvieron el rector que arriba hemos dicho y fray Juan Garín en una sancta humildad. Y después murieron, y fueron colocados en la gloria de paraíso y enterrados en el dicho monesterio con gran veneración. Y sus



ánimas fueron a gozar de la gloria <sup>[12r]</sup> perdurable de Jesuchristo, adonde nos dexé yr a gozar de su divina magestad a todos los fieles christianos para siempre, sin fin. Amén.

CAPÍTULO XI, DE CÓMO, A CAUSA DE TANTOS PEREGRINOS QUE A VISITAR AQUELLA SANTA CASA YVAN Y OTRAS MUCHAS GENTES, FUE INSTITUHIDO POR EL SANCTO PADRE QUE FUESSE GOVERNADA Y REGIDA POR MONGES DE LA DICHA ORDEN DE SANT BENITO

[15] Después fue aquel monesterio gobernado por mugeres religiosas que bivían debaxo de abadessa, según la regla de Sant Benito, hasta el tiempo del buen conde don Borrel, que fue el quarto conde de Barcelona. El qual, como viesse que la devoción de los cristianos crecía mucho y los peregrinos que venían a visitar la capilla de Nuestra Señora de diversas partes del mundo eran muchos e no podían ser proveýdos en sus necesidades por las religiosas que allí estavan, mandó passar las dichas religiosas a un monesterio que les hedificó en Barcelona que se dize Sant Pedro de las Puelas e les dexó renta con que biviessen. Y en Monserrate puso monges del monesterio de Repillo, que es el monesterio más principal que ay en Cataluña de la horden de Sant Benito, donde los condes de Barcelona tienen sus enterramientos. E quiso que Monserrate fuesse subgeto al dicho monesterio de Repillo.

[15] A cabo de mucho tiempo que fue después en el año de la incarnación del Hijo de Dios y señor nuestro de ochocientos y setenta y seys, la devoción del dicho monesterio creció en tanta manera que el abadessa ni las otras monjas no eran bastantes a dar recaudo a los romeros y peregrinos. Y assí mismo, aquello no era cosa devida a la mugeres, por conversar con los hombres. El conde que después succedió en Barcelona, que había nombre el buen conde Borrell, después de la muerte de la dicha abasdessa, con auctoridad del sancto padre fue hecho y ordenado que assí como el dicho monesterio era regido y gobernado por monjas, fuesse regido y gobernado por monges so la dicha orden de Sant Benito. Y luego fueron trasladadas las monjas en el monesterio de sant Pedro de Barcelona. Y de allí adelante, este monesterio fue regido por los dichos monges porque lo augmentassen en lo temporal y en lo spiritual en servicio de Dios y honra y reverencia de su sacratíssima madre, la qual —ella— sea siempre nuestra abogada e intercessora a su sacratíssimo Hijo en nuestros trabajos y fatigas. Amén.

IMPRESSA EN VALENCIA EN CASA DE JUAN NAVARRO. AÑO MDLXI. CON LICENCIA. <sup>[12v]</sup>

TABLA DE LOS CAPÍTULOS QUE SE SIGUEN EN ESTE TRATADO

Capítulo primero, de las tentaciones que Sathanás usó hasta que truxo el buen Garín a lo que quiso



Capítulo segundo, de los dos demonios que Lucifer embió para que combatiessen el sancto hermitaño

Capítulo III, de cómo ordenaron su vida los dos demonios para que en breve tiempo fuesen señores del ánima de fray Juan Garín

Capítulo IIII, de cómo fray Juan Garín cayó en el peccado de la carne con la hija del conde y después la mató

Capítulo v, de cómo, después de muerta la donzella, vinieron los servidores del conde con provisiones, a la qual no hallaron, y de lo que más passó

Capítulo vi, de cómo fray Juan Garín fue a Roma, y de la penitencia que le dio el padre sancto

Capítulo vii, de cómo yendo el conde de Barcelona a caça hallaron a fray Juan Garín hecho salvage, y cómo lo llevaron a Barcelona, adonde estuvo tenido por bestia hasta que cumplió su penitencia

Capítulo viii, cómo la sacratíssima Virgen María apareció en una cueva, de donde les fue revelado a unos infantes que guardavan ganado en la dicha montaña

Capítulo viiii, de cómo fray Juan Garín acabó su penitencia, lo qual le fue revelado por el hijo del conde de Barcelona

Capítulo x, de cómo el conde fue en compañía de fray Juan Garín al lugar donde havia enterado su hija

Capítulo xi, de cómo a causa de tantos peregrinos que yvan a visitar aquella sancta casa fue instituydo por el sancto<sup>5</sup> padre que fuesse governado por monges<sup>6</sup> de la orden de Sant Benito

FIN DE LA TABLA

---

5. sancto] sanordecto

6. monges] manges